

Aktuelle und geplante Übersetzungen – Current and planned translations

Januar/January 2025

Die Indizien vor den Werktiteln sind aus dem Schriftenverzeichnis entnommen.

The indices preceding the work titles are taken from the list of works.

Sprachen/Languages:

Japanisch/Japanese	3
BKMS/BCMS	5
Chinesisch/Chinese.....	6
Englisch/English	7
Slowenisch/Slovene.....	14
Tschechisch/Czech	15
Spanisch/Spanish.....	16
Koreanisch/Corean	21
Ukrainisch/Ukrainian	21
Türkisch/Turkish	21
Polnisch/Polish.....	21
Französisch/French	23
Ungarisch/Hungarian	27
Italienisch/Italian	27
Russisch/Russian	32
Rumänisch/Romanian	33
Georgisch/Georgian	34
Schwedisch/Swedish	35
Bulgarisch/Bulgarian	35
Dänisch/Danish.....	35
Litauisch/Lithuanian	35

Griechisch/Greek 36
Finnisch/Finnish 36
Slowakisch/Slovak 36

Japanisch/Japanese

I.1. *Das Zwischenreich des Dialogs. Sozialphilosophische Untersuchungen in Anschluß an E. Husserl*, Den Haag: M. Nijhoff 1971
Japan. Teilüb. Kokubunshu 1986

I.3 *Der Spielraum des Verhaltens*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1980
Japan. Üb. Tokio: Hakusuisha 1987

I.4 *Phänomenologie in Frankreich*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1983, Taschenbuchausgabe 1987, 21998
Japan. Üb. Furansu no Gensho-Gaku, Hosei University Press 2009

I.15 *Das leibliche Selbst. Vorlesungen zur Phänomenologie des Leibes*, hg. von Regula Giuliani, Frankfurt/M.: Suhrkamp 2000, ⁵2013
Japan. Üb. Tokio: Chisen Shoin 2004

I.17 *Bruchlinien der Erfahrung. Phänomenologie, Psychoanalyse, Phänomenotechnik*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 2002, ³2010
Japan. Üb. Tokio: Chisen Shoin 2009

III.9 Abgeschlossene Wesenserkenntnis und offene Erfahrung, in: H. Kuhn u.a., Hg., *Die Münchener Phänomenologie*, Den Haag: M. Nijhoff 1975. Wiederabdruck in I, 3
Jap. Üb. in: Y. Nitta, u.a., Hg., *Grundprobleme der Phänomenologie*, Kyoto: Koyo-Shobo 1978

III.20 The Ruled and the Unruly. Functions and Limits of Institutional Regulations, in: *Graduate Faculty Philosophy Journal* (New York), 9/1 (1982), S. 125-134
Japan. Fassung in: *Riso* (Tokio), 1984

III.21 Sozialphilosophie im Spannungsfeld von Phänomenologie und Marxismus, in: G. Floistad, Hg., *Contemporary Philosophy. A New Survey*, Vol. 3, Den Haag: M. Nijhoff 1982
Japan. Üb. in: *Jyokyo* (Tokio), 1992

III.22 Die verachtete Doxa: Zur Problematik von Lebenswelt und Alltag bei Husserl (auf Japanisch), in: *Shiso* (Tokio), 1982
– a) Dt. Fassung in: I.5 *In den Netzen der Lebenswelt*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1985, ³2005

III.35 Die Herkunft der Normen aus der Lebenswelt, in: W. Kluxen, Hg., *Tradition und Innovation*, Hamburg: F. Meiner 1988. Erstabdruck in I, 5
Japan Üb. in: *The Annual Bulletin of the Institute of Social Science*, Nihon Fukushi University, No 3-1 (1988), S. 6-23

III.37 Lebenswelt zwischen Alltäglichem und Unalltäglichem (auf Japanisch), in: *Essays and Studies*, by Members of the Faculty of Letters, Kansai University, Osaka, 37. Jg. (1988)
Dt. Fassung in: ANODOS, FS für Helmut Kuhn, Weinheim: Acta humaniora 1989

III.84 Antwort auf das Fremde. Grundzüge einer responsiven Phänomenologie (auf Japanisch) in: *Metaphysica. The Journal of Philosophy and Ethics* (Dep. of Philosophy, Faculty of Letters, Osaka University), No. 27 (1996), S. 1-15

Dt. Fassung in: B. Waldenfels, I. Därmann, Hg., *Der Anspruch des Anderen. Perspektiven phänomenologischer Ethik*. München: W. Fink 1998

III.88 Aus dem Gleichgewicht (auf japanisch), in: *Revue de la pensée d'aujourd'hui* (Tokio): 8 (1996), vol. 24-10: Arikawa + Madeline Gins

Dt. Fassung in I, 13 *Sinnesschwellen. Studien zur Phänomenologie des Fremden*, Bd. 3, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1999, 32013

III.145 Una fenomenologia tra *pathos* e risposta, in: *Paradigmi*, Jg. 20, No. 60 (2002), 423-441

Dt. Fassung: Phänomenologie zwischen Pathos und Response, in: *Grenzen und Grenzüberschreitungen*. XIX Deutscher Kongreß für Philosophie, Bonn, 23.-27. Sept. 2002, Vorträge und Kolloquien, hg. von W. Högrefe, Berlin: Akademie 2004. Siehe auch I, 22 Japan. Üb. in: *Shiso* (Tokio), No. 12 (2004), S. 86-105

III.153 Das Unsichtbare dieser Welt oder: Was sich dem Blick entzieht (auf japanisch), in: Y. Nitta, I. Yamaguchi, H. Kawamoto u. a., *Batai no Genshogaku (Phänomenologie der Medialität)*, Tokio: Seidosha 2002

Dt. Fassung in: R. Bernet, A. Kapust, Hg., *Die Sichtbarkeit des Unsichtbaren*, München: W. Fink 2009. Siehe auch I, 27, Kap. 4

III.195 Interkulturalität und Migration, in: *Gestalttherapie* 22, Heft 2 (2008), S. 13-20, ausführlichere Fassung III, 221

Japan. Üb. in: Research Center for Intercultural Phenomenology, Ritsumeikan University: Intercultural Phenomenology Project, Report 2012

Wiederabdruck auf japan. in: *Philosophy of Interculturality*, hg. von T. Tani, Kyoto: Bunrikaku 2014

III.221 Fremderfahrung, Fremdbilder, Fremddorte. Phänomenologische Perspektiven der Interkulturalität, in: A. Hirsch, R. Kurt (Hg.), *Interkultur – Jugendkultur*, Wiesbaden: VS Verlag 2010. Leicht gekürzte Fassung: Orte und Wege des Fremden – Phänomenologische Perspektiven, in: J. Klose, W. Schmitz (Hg.), *Wer ist Deutschland? Aspekte der Migration in Kultur, Gesellschaft und Politik*, Dresden: Thelem 2017 und in: Ch. Ströbele u.a. (Hg.), *Migration, Flucht, Vertreibung. Orte islamischer und christlicher Theologie*, Regensburg: Pustet 2018 Japan. Fassung „Phänomenologische Perspektiven der Interkulturalität“ in: *Gendai-shiso / Revue de la pensée d'aujourd'hui* (Tokio): 12 (2009), vol. 37-16: Edmund Husserl, S. 142-153

III.244 „Das Machbare und das Unmachbare“, in: *Journal of International Philosophy* (Tokio), No.1 (2012) S. 227-232

Japan. Üb.: Tokio: Akashi shoten 2015

VI.3 (mit J. M. Broekman und A. Pažanin) Herausgabe von *Phänomenologie und Marxismus*. Bd. 1: *Konzepte und Methoden*, Bd. 2: *Praktische Philosophie*, Bd. 3: *Sozialphilosophie*, Bd. 4:

Erkenntnis- und Wissenschaftstheorie, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1977-79 (darin Übersetzungen von Beiträgen aus dem Englischen, Französischen und Italienischen: Newton-Smith, Nowak, O'Neill, Ricœur, Rovatti, Siemek)
Japan. Üb. Tokio: Hakusiusha 1983

BKMS/BCMS

I.5 *In den Netzen der Lebenswelt*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1985, ³2005
Serbokroat. Üb. *U mrežama životnog svijeta*, üb. von J. Vlasisavljević, Sarajevo: Veselin Masleša 1991

I.11 *Topographie des Fremden. Studien zur Phänomenologie des Fremden*, Bd. 1, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1997, ⁶2013
Serb. Üb. *Topografija stranog*, üb. von D. Prole, Novi Sad: Stilos 2005

I.22 *Grundmotive einer Phänomenologie des Fremden*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 2006, ⁴2012
Serb. Üb. *Osnovi motivi fenomenologije stranog*, üb. von D. Prole, Novi Sad: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovica 2010

III.19 Fiktion und Realität, in: W. Oelmüller u.a., Hg., *Kolloquium: Kunst und Philosophie*, Bd. 2: *Probleme des ästhetischen Scheins*, Paderborn: Schöningh 1982. Wiederabdruck in I, 5
Serbokroat. Üb. in: *Knjizevna Revija* (Sarajevo), 3 (Jan. 1989)

III.76 Ein menschlicher Traum für Wachende. Zur Natürlichkeit und Künstlichkeit der Erfahrung, in: *Neue Realitäten – Herausforderung der Philosophie*. XVI. Deutscher Kongreß für Philosophie, Berlin, 20.-24. September 1993, Vorträge und Kolloquien, hg. von H. Lenk und H. Poser, Berlin: Akademie 1995. Wiederabdruck in I, 12
Kroat. Üb. in: *Filozofska istrazivanja* (Zagreb), Jg. 13 (1993), S. 879 – 891

III.81 Wertqualitäten oder Erfahrungsansprüche?, in: J. Bloss, W. Stróżewski u. J. Zumr, Hg., *Intentionalität – Werte – Kunst (Husserl • Ingarden • Patočka)*, Prag: Filosofia 1995
Kroat. Üb. in: *Filozofska istrazivanja* (Zagreb), Nr. 60 (1996), S. 93-99

III.85 Herausforderung durch das Fremde, jp/humboldt/fest.htm (1996)
Bosnische Üb. in: *Dijalog* (Sarajewo) 4 (2003), S. 20-31

III.128 Escenas originarias de lo extraño (Urszenen des Fremden), in: *La filosofía en el fin del siglo: Bilances y perspectivas*, Salamanca: Sociedad Castellana-Leonesa de Filosofía 2001
Bosnische Üb. in: *Dijalog* (Sarajewo) 4 (2003), S. 32-44

III.170 Fremdheit, Gastfreundschaft und Feindschaft, in: *links* (Pisa, Rom) V (2005), S. 31-40.
Gekürzte Fassung in: *Information Philosophie* 5/2006, S. 7-1, Wiederabdruck in: *Fokus Beratung* 31 (2017), S. 48-54. Siehe auch I, 27
Serb. Üb. in: *Trećí Program* (Radio Beograda), 133-134 (I-II - 2007), S. 90-102

VIII.3 Interview D. Komel, veröff. auf slowenisch in: *Phainomena* (Ljubljana) 15-16 (1995), S. 200-209

Kroat. Üb. in: *Filosofska Istrazivanja* (Zagreb) 16 (1996), S. 555-559

VIII.9 „...jeder philosophische Satz ist eigentlich in Unordnung, in Bewegung.“ Gespräch mit P. Gehring u. M. Fischer, in: H.-D. Gondek, M. Fischer, B. Liebsch, Hg., *Vernunft im Zeichen der Fremdheit. Zur Philosophie von Bernhard Waldenfels*, Frankfurt/Main: Suhrkamp 2001

Teilübersetzung ins Bosnische in: *Odjek* (Sarajevo) 55 (2002), S. 180-186

Chinesisch/Chinese

I.5 *In den Netzen der Lebenswelt*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1985, ³2005

Chines. Üb. von L. Xie, Peking: The Commercial Press 2020

III.42 Experience of the Other: Between Appropriation and Disappropriation, in: St. K. White, Hg., *Life-World and Politics. Essays in Honor of Fred R. Dallmayr*, Notre Dame/Ind.: University of Notre Dame Press 1989

Dt. Fassung in I, 7 *Der Stachel des Fremden*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1990, ⁵2012

Chin. Üb. in: *Journal of Philosophy*, National Taiwan University, Taipei, 5 (1993)

III.90 Beyond Foundationalism and Functionalism: Phenomenology in Exchange with the Human and Social Sciences, in: J. C. Evans, R. W. Stufflebeam, Hg., *To Work at the Foundations*, Dordrecht: Kluwer 1997

Chines. Üb. in: *Journal of Philosophy*, National Taiwan University, Taipei 20 (1997)

Dt. Fassung: Zwischen Fundamentalismus und Funktionalismus. Phänomenologie in kritischem Austausch mit den Human- und Sozialwissenschaften, in: H. Vetter, Hg., *Krisis der Wissenschaften – Wissenschaft der Krisis?*, Frankfurt/M.: P. Lang 1998 und in I, 12

III.145 Una fenomenologia tra *pathos* e risposta, in: *Paradigmi*, Jg. 20, No. 60 (2002), 423-441

Dt. Fassung: Phänomenologie zwischen Pathos und Response, in: *Grenzen und Grenzüberschreitungen. XIX Deutscher Kongreß für Philosophie*, Bonn, 23.-27. Sept. 2002, Vorträge und Kolloquien, hg. von W. Hogebe, Berlin: Akademie 2004. Siehe auch I, 22

Chines. Üb. in: *Journal of Phenomenology and the Human Sciences*, No. 1 (2004), S. 225-243

III.158 Zwischen Sagen und Zeigen. Überlegungen zu Husserls Theorie der okkasionellen Ausdrücke (auf Chinesisch), in: *The Phenomenological and Philosophical Research in China*, Special Issue: Phenomenology in China. The Centennial of Edmund Husserl's *Logical Investigations*, Peking 2003, S. 125-139

Dt. Fassung in: *Studia Phaenomenologica*, Vol. III, No 1-2 (Bukarest): Humanitas 2003, S. 215-227 und in I, 21 *Idiome des Denkens. Deutsch-Französische Gedankengänge II*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 2005

VIII.9 „...jeder philosophische Satz ist eigentlich in Unordnung, in Bewegung.“ Gespräch mit P. Gehring u. M. Fischer, in: H.-D. Gondek, M. Fischer, B. Liebsch, Hg., *Vernunft im Zeichen der*

Fremdheit. Zur Philosophie von Bernhard Waldenfels, Frankfurt/Main: Suhrkamp 2001
Teilübersetzung ins Chinesische in: *Academia ethica* [伦理学术], Vol. 3 (2017), S. 162-170

Englisch/English

I.6 *Ordnung im Zwielficht*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1987; 2. um ein neues Vorwort ergänzte Ausgabe: München: W. Fink 2013

Engl. Üb. *Order in the Twilight*, Athens: Ohio University Press 1996

I.22 *Grundmotive einer Phänomenologie des Fremden*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 2006, 42012

Engl. Üb. *Phenomenology of the Alien: Basic Concepts*, üb. von A. Kozin und T. Stähler, Evanston, Ill.: Northwestern University Press 2011

II.5 *The Question of the Other*, Hong Kong: The Chinese University Press / New York: SUNY Press 2007

III.11 Möglichkeiten einer offenen Dialektik, in: *Phänomenologie und Marxismus*, Bd. 1, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1977, s. VI, 3, Wiederabdruck in I, 3

Engl. Üb. Towards an Open Dialectic, in: *Dialectics and Humanism* (Warschau), Vol III/1 (1976), S. 91-101

III.14 Die Abgründigkeit des Sinnes, in: E. Ströker, Hg., *Lebenswelt und Wissenschaft in der Philosophie Edmund Husserls*, Frankfurt/M.: V. Klostermann 1979. Wiederabdruck in I, 5

Engl. Üb. in: *Encyclopaedia Moderna* (Zagreb), 39, 13. Jg. (1992), S. 375-383

III.18 Phänomen und Struktur bei Merleau-Ponty, in: *Neuere Entwicklungen des Phänomenbegriffs* (Phänomenologische Forschungen 9), Freiburg, München: Alber 1980

Engl. Üb. Perception and Structure in Merleau-Ponty, in: *Research in Phenomenology* 10 (1981), S. 21-38

Wiederabdruck in: J. Sallis, Hg., *Merleau-Ponty, Perception, Structure, Language*, Atlantic Highlands/ N.J.: Humanities Press 1981

III.20 The Ruled and the Unruly. Functions and Limits of Institutional Regulations, in: *Graduate Faculty Philosophy Journal* (New York), 9/1 (1982), S. 125-134

Wiederabdruck in: R. Schürmann, Hg., *The Public Realm. Essays on Discursive Types in Political Philosophy*, State University of New York Press 1989

Dt. Fassung: Das Geregelt und das Ungebärdige. Funktionen und Grenzen institutioneller Regelungen, in: *Bildung und Erziehung* 37 (1984/2), S. 131-144. Wiederabdruck in I, 5

III.22 Die verachtete Doxa: Zur Problematik von Lebenswelt und Alltag bei Husserl (auf Japanisch), in: *Shiso* (Tokio), 1982

Engl. Fassung: The Despised Doxa: Husserl and the Continuing Crisis of Western Reason, in: *Research in Phenomenology* 12 (1982), S. 21-38

III.26 Dialog und Diskurse, in: *Archivio di Filosofia: Intersoggettività, Socialità, Religione*, LIV (1986), S. 237-250. Wiederabdruck in I, 7

Engl. Fassung: Dialogue and Discourses, in: H. J. Silverman, Hg., *Writing the Politics of Difference*, State University of New York Press 1991

III.39 Umdenken der Technik, in: W. Ch. Zimmerli, Hg., *Technologisches Zeitalter oder Postmoderne?* München: W. Fink 1988

Engl. Fassung: Rethinking Technology, in: *Quarterly Journal of Ideology* 12 (1988), S. 47-59

III.41 Erfahrung des Fremden in Husserls Phänomenologie, in: *Profile der Phänomenologie* (Phänomenologische Forschungen 22), Freiburg, München: Alber 1989. Wiederabdruck in I, 10
Engl. Üb. Experience of the Alien in Husserl's Phenomenology, in: *Research in Phenomenology* 20 (1990), S. 19-33

III.42 Experience of the Other: Between Appropriation and Disappropriation, in: St. K. White, Hg., *Life-World and Politics. Essays in Honor of Fred R. Dallmayr*, Notre Dame/Ind.: University of Notre Dame Press 1989

Dt. Fassung in I, 7 *Der Stachel des Fremden*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1990, ⁵2012

III.47 Vérité à faire. La question de la vérité chez Merleau-Ponty, in: *Les Cahiers de Philosophie* 7 (1989), S. 55-68

Engl. Fassung: Vérité à faire: Merleau-Ponty's Question Concerning Truth, in: *Philosophy Today* 1991

III.51 Between Necessity and Superabundance: Meta-economic Reflections on Marxism, in: *Graduate Philosophy Journal* (New York)14/1 (1991), S. 23-33

Dt. Fassung in I, 7 *Der Stachel des Fremden*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1990, ⁵2012

III.53 Limits of Legitimation and the Question of Violence, in: J. B. Brady, N. Garver, Hg., *Justice, Law and Violence*, Philadelphia: Temple University Press 1991

Dt. Fassung in I, 23 *Schattenrisse der Moral*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 2006

III.65 Interrogative Thinking: Reflections on Merleau-Ponty's Later Philosophy, in: P. Burke, J. van der Veken, Hg., *Merleau-Ponty in Contemporary Perspectives*, Dordrecht, Boston, London: Kluwer 1993

Dt. Fassung in I, 10 *Deutsch-Französische Gedankengänge*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1995

III.68 Hearing Oneself Speak: Derrida's Recording of the Phenomenological Voice, in: *The Southern Journal of Philosophy* 32 (1994), Supplement: *Derrida's Interpretation of Husserl*, S. 65-77

Dt. Fassung in I, 10 *Deutsch-Französische Gedankengänge*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1995

III.73 L'autre et l'étranger, in: P. Ricœur. *L'herméneutique à l'école de la phénoménologie*, hg. von J. Greisch, Paris: Beauchesne 1995

Engl. Fassung: The other and the foreign, in: *Philosophy and Social Criticism*, vol. 21, no. 5/6

(1995): Special Issue: Ricœur at 80, S. 111-124 bzw. in: R. Kearney, Hg., *Paul Ricœur. The Hermeneutics of Action*, London: Sage Publ. 1996

III.79 Response and Responsibility in Levinas, in: A.T. Peperzak, Hg., *Ethics as First Philosophy*, New York/London: Routledge 1995

Ausführlichere dt. Fassung in I, 10 *Deutsch-Französische Gedankengänge*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1995

III.84 Antwort auf das Fremde. Grundzüge einer responsiven Phänomenologie (auf Japanisch) in: *Metaphysica. The Journal of Philosophy and Ethics* (Dep. of Philosophy, Faculty of Letters, Osaka University), No. 27 (1996), S. 1-15

Dt. Fassung in: B. Waldenfels, I. Därmann, Hg., *Der Anspruch des Anderen. Perspektiven phänomenologischer Ethik*. München: W. Fink 1998

Engl. Üb. From Intentionality to Responsivity, in: *Phenomenology Today. The Schuwer SPEP Lectures 1998-2002*. D. J Martino, Hg., Pittsburgh: The Simon Silverman

Phenomenology Center, 2003 und in: *Revue Roumaine de Philosophie* (Bukarest), Tome 47 (2003), No 1-2, S. 15-27

III.88 Aus dem Gleichgewicht (auf japanisch), in: *Revue de la pensée d'aujourd'hui* (Tokio): 8 (1996), vol. 24-10: Arikawa + Madeline Gins

Engl. Fassung: Out of Balance, in: *Reversible Destiny. Arakawa/Gins*. Ausstellung im Guggenheim Museum Soho. Juni-August 1997, New York 1997

Dt. Fassung in I, 13 *Sinnesschwellen. Studien zur Phänomenologie des Fremden*, Bd. 3, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1999, 2013

III.90 Beyond Foundationalism and Functionalism: Phenomenology in Exchange with the Human and Social Sciences, in: J. C. Evans, R. W. Stufflebeam, Hg., *To Work at the Foundations*, Dordrecht: Kluwer 1997

Dt. Fassung: Zwischen Fundamentalismus und Funktionalismus. Phänomenologie in kritischem Austausch mit den Human- und Sozialwissenschaften, in: H. Vetter, Hg., *Krisis der Wissenschaften – Wissenschaft der Krisis?*, Frankfurt/M.: P. Lang 1998 und in I, 12

III.102 Merleau-Ponty, in: *A Companion to Continental Philosophy*, hrsg. von S. Critchley und W. R. Schroeder, Malden, Mass./Oxford: Blackwell 1998

Dt. Fassung in: R. Giuliani, Hg., *Merleau-Ponty und die Kulturwissenschaften*, München: W. Fink 2000

III.104 Le paradoxe de l'expression chez Merleau-Ponty, in: Merleau-Ponty, *Notes de Cours sur L'origine de la géométrie de Husserl*, suivi de *Recherches sur la phénoménologie de Merleau-Ponty*, sous la direction de R. Barbaras, Paris: P.U.F. 1998

Engl. Üb. in: F. Evans, L. Lawlor, Hg., *Chiasms. Merleau-Ponty's Notion of Flesh*, Albany, NY: State University of New York Press 2000

Dt. Fassung in I, 10 *Deutsch-Französische Gedankengänge*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1995

- III.116 Aporien der Gewalt, in: M. Dabag, A. Kapust, B. Waldenfels, Hg., *Gewalt. Strukturen, Formen, Repräsentationen*, München: W. Fink 2000. Siehe auch I, 23, Kap. VII
Engl. Fassung in: F. Ó. Murchadha, Hg., *Violence, Victims, Justifications*, Bern: P. Lang 2006
- III.117 Grenzen der Ordnung, in: V. Borsò, B. Goldammer, Hg., *Moderne(n) der Jahrhundertwenden*, Baden-Baden: Nomos 2000. Siehe auch I, 22, Kap. I
Engl. Üb. The Inside/Outside Distinction and the Issue of Boundaries, in: *Philosophica* (Gent) 73 (2004), S. 71-86
- III.123 Responsivität des Leibes, in: R. Giuliani, Hg., *Merleau-Ponty und die Kulturwissenschaften*, München: W. Fink 2000. Wiederabdruck in I, 21
Engl. Üb. Responsivity of the Body. Traces of the Other in Merleau-Ponty's Theory of Body and Flesh, in: J. Hatley u. a., Hg., *Interrogating Ethics. Embodying Good in Merleau-Ponty*, Pittsburgh/PA: Duquesne University Press 2006
- III.124 Time Lag: Motifs for a Phenomenology of the Experience of Time, in: *Research in Phenomenology* 30 (2000), S. 107-119
Dt. Fassung: Zeitverschiebung, in: A. Kablitz, W. Oesterreicher, R. Warning, Hg., *Zeit und Text*, München: W. Fink 2003. Wiederabdruck in gekürzter Fassung in: *dramaturgie*. Zeitschrift der Dramaturgischen Gesellschaft 2/2007, S. 6-9
- III.129 Ethics in the Differend of Discourses, in: *The Journal of the British Society for Phenomenology*, vol. 22, No. 3 (2001), S. 242-256
Dt. Fassung in I, 10 *Deutsch-Französische Gedankengänge*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1995
- III.136 Die Schlüsselrolle des Leibes in Maurice Merleau-Pontys Phänomenologie, G. Abel, Hg., *Französische Nachkriegsphilosophie*, Berlin: Arno Spitz / Nomos Verlagsgesellschaft 2001.
Wiederabdruck in I, 21
Engl. Üb. in: *The Journal of the British Society of Phenomenology*: Maurice Merleau-Ponty 1908-2008, 39/1 (2008), S. 76-87
- III.147 Levinas and the face of the other, in: S. Critchley, R. Bernasconi, Hg., *The Cambridge Companion to Levinas*, Cambridge University Press 2002
Dt. Fassung in I, 21 *Idiome des Denkens. Deutsch-Französische Gedankengänge II*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 2005
- III.148 Paradoxien ethnographischer Fremddarstellung, in: I. Därmann, Ch. Jamme, Hg., *Fremderfahrung und Repräsentation*, Weilerswist: Velbrück 2002. Erstabdruck in I, 14
Engl. Üb. in: B. Leistle (Hg.), *Anthropology and Alterity. Responding to the Other*, New York, London: Routledge 2017
- III.149 Politik an den Grenzen der Normalität, in: *Divinatio* (Sofia), Bd. 15 (2002), Dossier: Jacques Derrida, S. 39-48. Wiederabdruck in I, 12²
Engl. Üb. in: *Symposium* 11 (2007), S. 5-13

- III.158 Zwischen Sagen und Zeigen. Überlegungen zu Husserls Theorie der okkasionellen Ausdrücke (auf Chinesisch), in: *The Phenomenological and Philosophical Research in China*, Special Issue: Phenomenology in China. The Centennial of Edmund Husserl's *Logical Investigations*, Peking 2003, S. 125-139
Dt. Fassung in: *Studia Phaenomenologica*, Vol. III, No 1-2 (Bukarest): Humanitas 2003, S. 215-227 und in I, 21 *Idiome des Denkens. Deutsch-Französische Gedankengänge II*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 2005
Engl. Fassung in: K. Lau, J. J. Drummond, Hg., *Husserl's Logical Investigations in the New Century: Western and Chinese Perspectives*, Dordrecht: Springer 2007, S. 43-51
- III.159 Leibliche Erfahrung zwischen Selbstheit und Andersheit, in: U. Bröckling, A. T. Paul, St. Kaufmann, Hg., *Vernunft – Entwicklung – Leben*, München: W. Fink 2004. Siehe auch I, 22
Engl. Fassung in: *Phenomenology and the Cognitive Sciences* 3 (2004), S. 235-248
- III.170 Fremdheit, Gastfreundschaft und Feindschaft, in: *links* (Pisa, Rom) V (2005), S. 31-40.
Gekürzte Fassung in: *Information Philosophie* 5/2006, S. 7-1, Wiederabdruck in: *Fokus Beratung* 31 (2017), S. 48-54. Siehe auch I, 27
Engl. Üb. Strangeness, Hospitality, and Enmity, in: N. Eckstrand, Ch. Yates, Hg., *Philosophy and the Return of Violence*, New York, London: Continuum 2011
- III.173 Levinas on the Saying and the Said, in: E. S. Nelson, A. Kapust; K. Still, Hg., *Addressing Levinas*, Evanston, Ill.: Northwestern University Press 2005
Dt. Fassung in I, 21 *Idiome des Denkens. Deutsch-Französische Gedankengänge II*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 2005
- III.180 Der leibliche Sitz der Gefühle, in: M. Staudigl, J. Trinks, Hg., *Ereignis und Affektivität*, Wien: Turia + Kant 2006. Wiederabdruck in I, 26
Engl. Üb.: The Role of the Lived-Body in Feeling, in: *Continental Philosophy Review* 41/2 (2008), S. 127-142. Wiederabdruck in: R. Campe, J. Weber, Hg., *Rethinking Emotion. Interiority and Exteriority in Premodern, Modern, and Contemporary Thought*, Boston, Berlin: De Gruyter 2014
- III.183 An Stelle von..., in: K. Busch, I. Därmann (Hg.), „*pathos*“. *Konturen eines kulturwissenschaftlichen Grundbegriffs*, Bielefeld: transcript 2007. Siehe auch I, 27
Engl. Üb.: In Place of the Other, in: *Continental Philosophy Review*, Vol. 44, Nr. 2 (2011), S. 151-164
- III.185 Doubled Otherness in Ethnopsychiatry, online in: *World Culture Psychiatry Research Review*, Vol. 2, Nr. 2/3 (2007), S. 69-79
Wiederabdruck in: *Schutzzean Research*, vol. 1 (2009), S. 51-65
Deutsch: Doppelte Fremdheit in der Ethnopsychiatrie, in: M. Staudigl, Hg., *Gelebter Leib – verkörpertes Lebens*, Würzburg: Königshausen & Neumann 2012. Wiederabdruck in I, 30. Siehe auch I, 30

III.186 Fremdspeise. Zur Phänomenologie von Essen und Trinken, in: I. Därmann, H. Lemke (Hg.), *Die Tischgesellschaft*, Bielefeld: transcript 2007. Wiederabdruck in I, 26
Engl. Üb.: Foreign Food and Table Arts, in: N. van der Meulen, J. Wiesel (Hg.), *Culinary Turn. Aesthetic Practice of Cookery*, Bielefeld: transcript 2017

III.208 Der Prozeß der Vergleichgültigung, in: *herbst. Theorie zur Praxis*, hrsg. vom steirischer herbst festival, 2009, S. 8-13. Siehe auch I, 28, Kap. 6
Engl. Üb.: Equating the Unequal, in: *Social Imaginaries*, vol. 1, issue 2 (2015), S. 92-202

III.211 Alltagsmoral. Fragen mit und an Alfred Schütz, in: M. Staudigl (Hg.), *Alfred Schütz und die Hermeneutik*, Konstanz: UVK 2010. Siehe auch I, 28
Engl. Üb.: Everyday Morality. Questions with and for Alfred Schutz, in: M. Staudigl, G. Berguno (Hg.), *Schutzian Phenomenology and Hermeneutic Traditions*, Dordrecht: Springer 2014

III.220 Responsive Ethik zwischen Antwort und Verantwortung, in: *Deutsche Zeitschr. f. Philosophie* 58 (2010), S. 71-81
Erweiterte engl. Fassung: Responsive Ethics, in: *The Oxford Handbook of Contemporary Phenomenology*, hg. von D. Zahavi, Oxford: Oxford University Press 2012

III.221 Fremderfahrung, Fremdbilder, Fremdorte. Phänomenologische Perspektiven der Interkulturalität, in: A. Hirsch, R. Kurt (Hg.), *Interkultur – Jugendkultur*, Wiesbaden: VS Verlag 2010. Leicht gekürzte Fassung: Orte und Wege des Fremden – Phänomenologische Perspektiven, in: J. Klose, W. Schmitz (Hg.), *Wer ist Deutschland? Aspekte der Migration in Kultur, Gesellschaft und Politik*, Dresden: Thelem 2017 und in: Ch. Ströbele u.a. (Hg.), *Migration, Flucht, Vertreibung. Orte islamischer und christlicher Theologie*, Regensburg: Pustet 2018
Engl. Fassung: Alterity as Experience, Image, and Place: Phenomenological Perspectives on Interculturality, in: M. Handelsman, O. Berwald (Hg.), *La Globalización y sus espejismos / Globalization and its Apparitions*, Quito: El Conejo 2009
Ital. Üb. in II, 7
Poln. Üb.: Miejsca i ścieżki obcego – perspektywa fenomenologiczna, in: *Czas Kultury* (Warschau) /2016/4, S. 159-168
Span. Üb.: Lugares y Caminos de lo Ajeno, in: *La Torre del Virray*, No. 24 (2023/2)

III.230 Comparare l'incomparabile. Una oscillazione interculturale, in: *Rivista Internazionale di Filosofia e Psicologia*, Vol. 3, Nr. 2 (2012), S. 241-253
Dt. Fassung in I, 27 *Hyperphänomene. Modi hyperbolischer Erfahrung*, Berlin: Suhrkamp 2012
Engl. Üb.: Comparing the Incomparable, in: M. Xie (Hg.) *The Agon of Interpretations*, Toronto: Toronto University Press 2014

III.233 Fremdheitsschwellen, in: J. Achilles, R. Borgards, B. Burreichter (Hg.), *Liminale Anthropologien. Zwischenzeiten, Zwischenphänomene, Zwischenräume in Literatur und Philosophie*, Würzburg: Königshausen & Neumann 2012. Erweiterte Fassung in I, 28
Engl. Üb.: Threshold Experiences, in: A. Nuselovici (Hg.) u. .a., *Between Urban Topographies and Political Spaces. Threshold Experiences*, Lanham: Lexington Books 2014 and in: K. Lau,

Ch. Yu (ed.), *Border Crossing: Phenomenology, Interculturality and Interdisciplinarity*, Würzburg: Königshausen & Neumann 2014

III.238 Platons Blickwanderungen, in: A. Beitin, L. Emmering, B. French (Hg.), *Platons Spiegel und die Aktualität des Höhlengleichnisses*. Angeregt durch Projektionen von Mischa Kuball, Köln: Verlag der Buchhandlung W. König 2012. Siehe auch I, 29, Kap. II

Engl. Üb.: Transmigratory Platonic Gazes in: dies., *Platon's Mirror and the Allegory of the Cave Allegory*, Köln: Verlag der Buchhandlung W. König 2012

III.244 Theater als Schauplatz des Fremden, in: Salzburger Festspiele, *Young Directors Project*, Programmheft, Salzburg 2007.

Engl. Üb.: Theatre as a Scene of Otherness, in: K.-Y. Lau, Th. Nenon, Edts., *Phenomenology and the Arts: Logos and Aisthesis*, Springer Nature Switzerland AG, 202

III.246 Zrod étosu z pátosu. Cestu responzívnej fenomenológie (slowakisch: Die Geburt des Ethos aus dem Pathos. Wege einer responsiven Phänomenologie), in: *Filosofia* (Bratislava), vol. 68 (2013), S. 4-15

Engl. Üb.: The Birth of ἦθος out of Πάθος, in: *Graduate Faculty Philosophy Journal* (New York) 37/1 (2016), S. 133-149

III.253 Zeichen und Phänomene. Phänomenologisch-semiotische Überlegungen, in: *Zeitschrift für Semiotik* 36 /1-2 (2014), S. 175-196

Engl. Fassung: Signs and Phenomena. Phenomenological-Semiotic Considerations, in: *Chinese Semiotic Studies* (Nanjing) 9 (2013), S. 4-28

III.254 Coming and Going of Time, in: D. Morris K. Maclaren (Hg.), *Time, Memory, Institution. Merleau-Ponty's New Ontology of Self*, Athens, Ohio: Ohio University Press 2015

Erstveröffentlichung in: *World Philosophy* (Nanjing), vol. 02 (2013)

Dt. Fassung in I, 25 *Ortsverschiebungen, Zeitverschiebungen. Modi leibhaftiger Erfahrung*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 2009

III.264 Der singuläre Blick im Plural, dt. u. engl. in: R. Fischer, *Tel Aviv. Israelisches Kollektivporträt / Tel Aviv Israeli Collective Portrait*, hg. von B. Vedders, München: Hirmer 2016

Gekürzte deutsche Fassung in: R. Fischer, *Written in an Image / In ein Bild geschrieben*, Ausstellungskatalog, Bielefeld: Kerber 2022

III.265 Flüchtlinge als Gäste in Not, in: *Deutsche Zeitschrift für Philosophie* 65 (2017), S. 89-105, dt. u. engl. in: R. Fischer, *Refugees*, München: Hirmer 2016 und dt. in: I, 32

III.268 Antworten auf Ansprüche Nachkommender, in: *Metodo. International Studies in Phenomenology and Philosophy* (Genève-Lausanne), vol. 5, No 2 (2017): Responsibility and Justice for Future Generations in Dialogue with Phenomenology (hg. von M. Fritsch, F. Menga) und in I, 32, Kap. IX

Engl. Üb.: Responding to the Claims of Those Who Shall Come After Us, in: *Phenomenology*

and Future Generations, Generativity, Justice, and Amor Mundi, ed. M. Fritsch, F. G. Menga, R. Van der Post, New York: SUNY Press 2024

III.281 Care of the Self and Care of the Other, in: F. Vosman, P. Nortvedt, Hg., *Care Ethics and Phenomenology: a Contested Kinship*, Leuven: Peeters 2020

Dt. Fassung in I, 30 *Erfahrung, die zur Sprache drängt. Studien zur Psychoanalyse und Psychotherapie aus phänomenologischer Sicht*, Berlin: Suhrkamp 2019

III.282 Europa unter dem Druck der Globalisierung, in: *Europe at the Crossroads of Contemporary World. 100 Years after the Great War / Europa an den Scheidewegen der gegenwärtigen Welt. 100 Jahre nach dem Großen Krieg*, hg. Von M. M. Zlaznik, D. Komel, INR: Ljubljana 2020. Gekürzte Fassung in: *Information Philosophie*, 2020/1, S. 8-23
Engl. Fassung: Europe between globalism and localism, in: C. Nahnfeldt, K. S. Rønsdal, Edts, *Contemporary Christian-Cultural Values. Migration Encounters in the Nordic Region*, London: Routledge 2021

III.285 Threshold experience and the delineation of boundaries, in: A. Cooper, Sören Tinning (Hg). *Debating and Defining Borderies*, London, New York: Routledge 2020

Dt. Fassung in I, 1 *Das sokratische Fragen. Aporie, Elenchos, Anamnesis*, Meisenheim/Glan: A. Hain 1961

VI.3 (mit J. M. Broekman und A. Pažanin) Herausgabe von *Phänomenologie und Marxismus*. Bd. 1: *Konzepte und Methoden*, Bd. 2: *Praktische Philosophie*, Bd. 3: *Sozialphilosophie*, Bd. 4: *Erkenntnis- und Wissenschaftstheorie*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1977-79 (darin Übersetzungen von Beiträgen aus dem Englischen, Französischen und Italienischen: Newton-Smith, Nowak, O'Neill, Ricœur, Rovatti, Siemek)

Engl. Teilüb. London: Routledge & Kegan Paul 1984, 2014

VIII.28 „Die ethische Priorität des Außerordentlichen“, Interview Irina Rotaru: in: *Studia Phaenomenologica* (Bukarest) X (2010), 253-269

Engl. Üb. in: *Graduate Faculty Philosophy Journal* (New York), 17/1 (2016), S. 151-170

VIII.40 Responsive Phänomenologie, in: *Open Commons* 2016

Engl. Üb. : Responsive Phenomenology, in: F. Léon, J. Tipale (Hg.), *Phenomenology: Five Questions*, Automatic Press 2018

Slowenisch/Slovene

I.7 *Der Stachel des Fremden*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1990, 52012

Slowen. Üb: *Želo tujega*, üb. von S. Krušič, Ljubljana: Nova Revija 1998

I.16 *Verfremdung der Moderne*, Göttingen: Wallstein 2001

Slowen. Üb. *Potujitev Moderne*, üb. von S. Krušič, Ljubljana: Društvo Apokalipsa 2006

III.25 Heimat in der Fremde, in: E. Führ, Hg., *Heimat*, Wiesbaden, Berlin: Bauverlag GmbH 1985

Sloven. Üb. in: *Nova Revija* (Ljubljana) 2010/211, S. 245-255

III.34 Jenseits des Subjektprinzips, in: H. Nagl-Docekal, H. Vetter, Hg., *Tod des Subjekts?* (Wiener Reihe: Themen der Philosophie, Bd. 2), Wien, München: R. Oldenburg 1987.

Wiederabdruck in I, 7

Slowen. Üb. in: *Nova Revija* (Ljubljana) 14 (1995), S. 149-153

III.61 L'Europe comme réponse, in: *Penser l'Europe à ses frontières*. Strasbourg, 7-10 novembre 1992, Strasbourg: Ed. de l'aube 1993

Slowen. Üb. in: *Phainomena* (Ljubljana) 17-18 (1996), S. 233-245

III.130 Onstran smisla in razumevanja (Jenseits von Sinn und Verstehen), in: *Phainomena* (Ljubljana) 37-38 (2001), S. 31-48

Dt. Fassung in I, 14 *Vielstimmigkeit der Rede. Studien zur Phänomenologie des Fremden*, Bd. 4, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1999

III.137 Spiegel, Spur und Blick, in: G. Boehm, Hg., *Homo Pictor* (Colloquium Rauricum Bd. 7), München/Leipzig: K. G. Saur 2001. Wiederabdruck I, 18 und in I 26

Slowen. Üb. in: *Phainomena* (Ljubljana) 49-50 (2004), S. 181-198

III.151 O ritmu čutov (Vom Rhythmus der Sinne), in: *Phainomena* (Ljubljana) 39-40 (2002), S. 161-187

Dt. Fassung in I, 13 *Sinnesschwellen. Studien zur Phänomenologie des Fremden*, Bd. 3, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1999, ³2013

III.196 Monoglasna Evropa, in: *Obrazi Evrope. Evropa, svet in humanost V 21. stoletju: dialog v kulturi – dialog med kulturami*, Ljubljana: Inštitut Nove revije 2008

Dt. Fassung: Mehrstimmiges Europa, in: *Phainomena* (Ljubljana) 68-69 (2009). Wiederabdruck in I, 28

III.259 Homo respondens, in: *Phainomena* (Ljubljana), 92-93 (2015), S. 5-17.

Erstveröffentlichung in I, 28

Slowen. Üb. in: *Phainomena* (Ljubljana) 94-95 (2015), S. 6-16

Tschechisch/Czech

I.7 *Der Stachel des Fremden*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1990, ⁵2012

Tschech. Üb. Prag: *Znepokojivá zkušenost cizího*, üb. von J. Čapek, Ed. Oikúmené 1998

- VIII.3 Interview D. Komel, veröff. auf slowenisch in: *Phainomena* (Ljubljana) 15-16 (1995), S. 200-209

III.61 L'Europe comme réponse, in: *Penser l'Europe à ses frontières*. Strasbourg, 7-10 novembre 1992, Strasbourg: Ed. de l'aube 1993
Tschech. Üb. in I, 7 b (Prag 1998)

III.84 Antwort auf das Fremde. Grundzüge einer responsiven Phänomenologie (auf Japanisch) in: *Metaphysica. The Journal of Philosophy and Ethics* (Dep. of Philosophy, Faculty of Letters, Osaka University), No. 27 (1996), S. 1-15
Dt. Fassung in: B. Waldenfels, I. Därmann, Hg., *Der Anspruch des Anderen. Perspektiven phänomenologischer Ethik*. München: W. Fink 1998
Tschech. Üb. in I, 7 (Prag 1998)

III.200 Zlomy a přesahy zkušenosti (Umbrüche und Überschüsse der Erfahrung), in: *Filosofický časopis* (Prag) 56 (2008), S. 29-44

Spanisch/Spanish

I.8 *Einführung in die Phänomenologie*, München: W. Fink 1992
Span. Üb. *De Husserl a Derrida*, üb. von J.-C. Mèlich, Barcelona: Paidós 1997

II.9 *Exploraciones fenomenológicas acerca de lo extraño*, hg. von G. Leyva, Barcelona: Anthropos / Morelia (México): Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo 2015 (enthält III, 43, 84, 108, 117, 120, 124-25, 131, 141, 145, 159-60, 173, 180, 194, 218)

- III.141 Aufmerksamkeitsschwellen, in: *links* (Pisa, Rom), II (2002), S. 37-44
- III.145 Una fenomenologia tra pathos e risposta, in: *Paradigmi*, Jg. 20, No. 60 (2002), 423-441
Dt. Fassung: Phänomenologie zwischen Pathos und Response, in: *Grenzen und Grenzüberschreitungen*. XIX Deutscher Kongreß für Philosophie, Bonn, 23.-27. Sept. 2002, Vorträge und Kolloquien, hg. von W. Hogebe, Berlin: Akademie 2004. Siehe auch I, 22
- III.194 Das Fremde denken, in: *Zeithistorische Forschungen* 4 (2007/3), S. 361-368, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2008 bzw. in: *ZeitRäume*, Potsdamer Almanach des Zentrums für Zeithistorische Forschung 2007, hg. von M. Sabrow, Potsdam: Wallstein 2008
Erweiterte Fassung: Grundlinien einer Phänomenologie des Fremden, in: B. Chapuis, J.-P. Chassagne (Hg.), *Étrangetés des formes, formes de l'étrangeté. Fremdheit der Formen, Formen der Fremdheit*, Publications de l'Université de Saint-Étienne, Saint-Étienne 2013
- VIII.5 In causa propria, in: *Paradigmi* Jg. 14, No 41 (1996), S. 417-419

III.14 Die Abgründigkeit des Sinnes, in: E. Ströker, Hg., *Lebenswelt und Wissenschaft in der Philosophie Edmund Husserls*, Frankfurt/M.: V. Klostermann 1979. Wiederabdruck in I, 5
Span. Üb. in: *Investigaciones Fenomenológicas* (Madrid), No 1 (1995), S. 25-46

- III.26 Dialog und Diskurse, in: *Archivio di Filosofia: Intersoggettività, Socialità, Religione*, LIV (1986), S. 237-250. Wiederabdruck in I, 7
Span. Üb. Diálogo y discursos, in: *Er*, No 19, Jg. 10(1995), S. 51-67
- III.40 Dialogische Untersuchungen. Francis Jacques' Weg von der Intersubjektivität zur Interlokution, in: *Phil. Rundschau* 36 (1989), S. 218-231. Wiederabdruck in I, 10
Span. Üb. Investigaciones dialógicas, in: *Er*, No. 19, Jg. 10(1995), S. 207-222
- III.41 Erfahrung des Fremden in Husserls Phänomenologie, in: *Profile der Phänomenologie* (Phänomenologische Forschungen 22), Freiburg, München: Alber 1989. Wiederabdruck in I, 10
Span. Üb. La experiencia de lo extraño en la fenomenología de Husserl, in: *Escritos de Filosofía* 21-22 (1992), S. 3-20
- III.43 Der Logos der praktischen Welt, in: H. Kojima, Hg., *Phänomenologie der Praxis im Dialog zwischen Japan und dem Westen*, Würzburg: Königshausen & Neumann 1989.
Wiederabdruck in I, 7
Span. Üb. El Logos del mundo práctico, in: G. Leyva, ed., *Filosofía de la acción*, Madrid: Ed. Síntesis 2008
- III.61 L'Europe comme réponse, in: *Penser l'Europe à ses frontières*. Strasbourg, 7-10 novembre 1992, Strasbourg: Ed. de l'aube 1993
Span. Üb. in: *Recerca*, no. 6, "Pensar Europa"(2006), p. 23-36
- III.74 Das Eigene und das Fremde, in: *Deutsche Zeitschr. f. Philosophie* 53 (1995), S. 611-620
Span. Üb. Lo propio y lo extraño, in: *Escritos de Filosofía* 27-28 (1995), S. 149-162
- III.84 Antwort auf das Fremde. Grundzüge einer responsiven Phänomenologie (auf Japanisch) in: *Metaphysica. The Journal of Philosophy and Ethics* (Dep. of Philosophy, Faculty of Letters, Osaka University), No. 27 (1996), S. 1-15
Dt. Fassung in: B. Waldenfels, I. Därmann, Hg., *Der Anspruch des Anderen. Perspektiven phänomenologischer Ethik*. München: W. Fink 1998
Span. Üb. in: *Δαίμων* (Murcia), Nr. 14 (1997), S. 17-26
- III.95 Simbolismo, creatividad y responsividad, in: *Ideas y Valores* (Bogotá), No 105 (1997), S. 17-29
Dt. Fassung in: I, 12 *Grenzen der Normalisierung. Studien zur Phänomenologie des Fremden*, Bd. 2, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1998; 2. erweiterte Auflage 2008 und in: J. Straub, H. Werbik, Hg., *Handlungstheorie. Begriff und Erklärung im interdisziplinären Diskurs*, Frankfurt/New York: Campus 1999
- III.100 Homeworld and Alienworld, in: *Phenomenology and Life-world*, hg. von E. W. Orth und Chan-Fai Cheung, Freiburg, München: Alber 1998
Span. Fassung in: *Ideas y Valores* (Bogotá), No 116 (2001), S. 119-131

- III.103 Orden en modo potencial. Acerca de la crisis de la modernidad europea, in: R. Cristin, Hg., *Razón y subjectividad. Después del postmodernismo*, Buenos Aires: Ed. Almagestó 1998
Dt. Fassung in I, 7 *Der Stachel des Fremden*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1990, ⁵2012
- III.108 La alteridad del otro en los últimos escritos de Lévinas, in: *Estudios de Filosofía* (Medellin) no. 19-20 (1999), S. 231-239
Dt. Fassung: Die Andersheit des Anderen beim späten Levinas, in: A. Noor, J. Wohlmuth, Hg., *'Jüdische' und 'christliche' Sprachfigurationen im 20. Jahrhundert*, Paderborn: Schöningh 2002
- III.117 Grenzen der Ordnung, in: V. Borsò, B. Goldammer, Hg., *Moderne(n) der Jahrhundertwenden*, Baden-Baden: Nomos 2000. Siehe auch I, 22, Kap. I
Span. erweiterte Fassung: El hombre como ser fronterizo, in: *Thémata* (Sevilla) No. 35 (2005), S. 43-54
- III.120 Olvido y recuerdo corporal, in: *Escritos de Filosofía* 37-38 (2000), S. 3-15
Dt. Fassung: Leibhaftiges Vergessen und Erinnern, in: H. Hüni, P. Trawny, Hg., *Die erscheinende Welt*, FS für Klaus Held, Berlin: Duncker & Humblot 2002
- III.124 Time Lag: Motifs for a Phenomenology of the Experience of Time, in: *Research in Phenomenology* 30 (2000), S. 107-119
Dt. Fassung: Zeitverschiebung, in: A. Kablitz, W. Oesterreicher, R. Warning, Hg., *Zeit und Text*, München: W. Fink 2003. Wiederabdruck in gekürzter Fassung in: *dramaturgie*. Zeitschrift der Dramaturgischen Gesellschaft 2/2007, S. 6-9
Span. Üb. Desplazamiento de tiempo. Motivas de una fenomenología de la experiencia del tiempo, in: G. Leyva, Hg., *Politica, identidad y narración*, Mexico: Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Iztapalapa 2003
- III.125 Zwischen den Kulturen, in: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, hg. von A. Wierlacher u.a., Bd. 26, München: Iudicium 2000. Siehe auch I, 22
Span. Üb. in: A. Sanz Craberizo. Grupo LEETHI, Hg., *Interculturales, transliteraturas*, Madrid: Arco 2008
- III.131 Leibliches Wohnen im Raum, in: G. Schröder, H. Breuninger, Hg., *Kulturtheorien der Gegenwart*, Frankfurt/New York: Campus 2001
Poln. Üb. in *Studia z Filozofii Niemeckiej*, Bd. 4: *Antropologia Filozoficzna*, hg. von St. Czerniak und J. Rolewski, Torún: *Verlag der Nikolaus Kopernikus Universität* 2004
Span. Üb. in: *Δαίμων* (Murcia), Nr. 32 (2004), S. 21-37
- III.137 Spiegel, Spur und Blick, in: G. Boehm, Hg., *Homo Pictor* (Colloquium Rauricum Bd. 7), München/Leipzig: K. G. Saur 2001. Wiederabdruck I, 18 und in I 26
Span. Üb. in: A. G. Varas (Hg.), *Filosofía de la Imagen*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca 2011
- III.156 Radikalisierte Erfahrung, in: *Fenomenologia* (Warschau) 1 (2003), S. 13-29
Span. Üb. Experiencia radicalizada, en: A. Rocha, ed., *La responsabilidad del pensar*. Homenaje

- a Guillermo Hoyos Vásquez, Baranquilla: Ed. Uninorte 2008
Dt. Erweiterte Fassung, in: H.-D. Gondek, T. N. Klass, L. Tengelyi (Hg.), *Phänomenologie der Sinnereignisse*, München: Fink 2011
- III.159 Leibliche Erfahrung zwischen Selbstheit und Andersheit, in: U. Bröckling, A. T. Paul, St. Kaufmann, Hg., *Vernunft – Entwicklung – Leben*, München: W. Fink 2004. Siehe auch I, 22
Span. Fassung in: J. V. Arregui, Hg., *Significados corporales*, Málaga: Universidad de Malaga 2006, p. 165-181
- III.160 Die Macht der Ereignisse, in: M. Rölli, Hg., *Ereignis auf Französisch*, München: W. Fink 2004
Gleichzeitiger Abdruck in: *Ästhetik Erfahrung*, Interventionen 13, hg. von J. Huber, Institut für Theorie der Gestaltung und Kunst Zürich, Zürich: Ed. Voldemeer/Wien, New York: Springer 2004 und in I, 20
Span. Üb. in: *azafea* (Salamanca), vol. 6 (2004), S. 139-151
- III.170 Fremdheit, Gastfreundschaft und Feindschaft, in: *links* (Pisa, Rom) V (2005), S. 31-40.
Gekürzte Fassung in: *Information Philosophie* 5/2006, S. 7-1, Wiederabdruck in: *Fokus Beratung* 31 (2017), S. 48-54. Siehe auch I, 27
Span. Teilüb. in: *Humboldt*, Nr. 151 (2009), S. 16-17
- III.173 Levinas on the Saying and the Said, in: E. S. Nelson, A. Kapust; K. Still, Hg., *Addressing Levinas*, Evanston, Ill.: Northwestern University Press 2005
Dt. Fassung in I, 21 *Idiome des Denkens. Deutsch-Französische Gedankengänge II*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 2005
Span. Üb. in: *Revista de Filosofía* (Santiago/Chile) 61 (2005), S. 153-167
- III.180 Der leibliche Sitz der Gefühle, in: M. Staudigl, J. Trinks, Hg., *Ereignis und Affektivität*, Wien: Turia + Kant 2006. Wiederabdruck in I, 26
Span. Üb. El sitio corporal de los sentimientos, in: *Signos filosóficos* (México) 15 (2006), S. 129-151
Frz. Üb. L'assise corporelle des sentiments, in: E. Escoubas, L. Tengelyi, Hg., *Affect et affectivité dans la philosophie moderne et la phénoménologie. Affekt und Affektivität in der neuzeitlichen Philosophie und der Phänomenologie*, Paris: L'Harmattan 2008
Engl. Üb.: The Role of the Lived-Body in Feeling, in: *Continental Philosophy Review* 41/2 (2008), S. 127-142. Wiederabdruck in: R. Campe, J. Weber, Hg., *Rethinking Emotion. Interiority and Exteriority in Premodern, Modern, and Contemporary Thought*, Boston, Berlin: De Gruyter 2014
- III.212 Attention suscitée et dirigée, in: *Alter*, No. 18 (2010), S. 33-44
Dt. Kurzfassung: Aufmerken auf das Fremde, in: *Forschungsinstitut für Philosophie Hannover Journal*, Nr. 18 (2011), S. 1-4; vollständige Fassung in: S. Borvitz, M. Ponzi (Hg.), *Schwellen. Ansätze für eine neue Theorie des Raumes*, Düsseldorf: düsseldorf university press 2014 und erweiterte dt. Fassung „Geweckte und gelenkte Aufmerksamkeit“, in: J. Müller, A. Nießeler, A.

Rauh (Hg.), *Aufmerksamkeit*, Bielefeld: transcript 2016
Span. Üb.: Atención suscitada y dirigida, in: *Eikasia* 12 /10 2023

III.213 Bildhaftes Sehen. Merleau-Ponty auf den Spuren der Malerei, in: A. Kapust, B. Waldenfels (Hg.), *Kunst. Bild. Wahrnehmung. Blick. Merleau-Ponty zum Hundertsten*, Fink: München 2010 und in I, 26
Span. Üb. in: *Investigaciones Fenomenologicas*, Extraband zu Merleau-Ponty (2008), S. 313-342

III.218 Es gibt Ordnung / Il y a de l'ordre / Hay orden, in: R. Alvarado, G. Leyva, S. Pérez Cortés (Hg.), *¿Existe el orden? La norma, la ley y la transgresión*, México: Anthropos 2010
Deutsche Fassung in: *Phainomena* (Ljubljana) 84-85 (2013), S. 5-23

III.220 Responsive Ethik zwischen Antwort und Verantwortung, in: *Deutsche Zeitschr. f. Philosophie* 58 (2010), S. 71-81
Span. Üb. La ética responsiva entre la respuesta y la responsabilidad, in: *Ápeiron. Estudios de filosofía* (Madrid) No 3 (2015), 205-214

III.221 Fremderfahrung, Fremdbilder, Fremdorte. Phänomenologische Perspektiven der Interkulturalität, in: A. Hirsch, R. Kurt (Hg.), *Interkultur – Jugendkultur*, Wiesbaden: VS Verlag 2010. Leicht gekürzte Fassung: Orte und Wege des Fremden – Phänomenologische Perspektiven, in: J. Klose, W. Schmitz (Hg.), *Wer ist Deutschland? Aspekte der Migration in Kultur, Gesellschaft und Politik*, Dresden: Thelem 2017 und in: Ch. Ströbele u.a. (Hg.), *Migration, Flucht, Vertreibung. Orte islamischer und christlicher Theologie*, Regensburg: Pustet 2018
Span. Üb.: Lugares y Caminos de lo Ajeno, in: *La Torre del Virray*, No. 24 (2023/2)

III.252 Gebrochene Erfahrung, in: K. Alsen, N. Heinsohn (Hg.), *Bruch – Schnitt – Riss. Deutungspotenziale von Trennungsmetaphorik in den Wissenschaften und Künsten*, Münster: List 2014
Span. Üb. In: *Eikasia* 10/01/2024

III.262 Achtung, in: *Loccumer Pelikan* 3/2015, S. 104-108. Religionspädagogisches Magazin für Schule und Gemeinde des Religionspädagogischen Instituts Loccum
Span. Üb.: Rispetto, in: J. M. D. Álvarez, J. L. Medina (Hg.), *La razón y la vida. Escritos en homenaje a Javier San Martín*, Madrid: Trotta 2018

III.284 Responsivity and Co-Responsivity from a Phenomenological Point of View, in: *Studia Phaenomenologica* (Bukarest) 20 (2020), p. 341-355
Span. Fassung: Responsividad y corresponsividad desde una perspectiva fenomenologica, in: *Estudios de Filosofía* 71 (2025), p. 198-214

IV.6 H. Hülsmann, *Zur Theorie der Sprache bei E. Husserl*, in: *Phil. Rundschau* 15 (1968), S. 44-50
Span. Fassung in: *Documentación Crítica Iberoamericana* II (1965), S. 458-466

VIII.5 In causa propria, in: *Paradigmi* Jg. 14, No 41 (1996), S. 417-419
Span. in: *Investigaciones Fenomenologicas* (Madrid), No 1 (1995), S. 21-24 und in II, 9

Koreanisch/Corean

I.8 *Einführung in die Phänomenologie*, München: W. Fink 1992
Korean. Üb. Seoul: UUP 1998

Ukrainisch/Ukrainian

I.8 *Einführung in die Phänomenologie*, München: W. Fink 1992
Ukrain. Üb. *Wstul do fenomenologij*, von Kyjiw: Alterpres 2002

I.11 *Topographie des Fremden. Studien zur Phänomenologie des Fremden*, Bd. 1, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1997, ⁶2013

Ukrain. Üb. *Topographia Čyžovo*, üb. von B. I. Kebulnadze, Kyjiw: PPS 2004

Geplant: Sammelband der ukrainischen Übersetzungen (Ukrainische phänomenologische Gesellschaft, Osnovy)

- I.8 *Einführung in die Phänomenologie*, München: W. Fink 1992
- I.11 *Topographie des Fremden. Studien zur Phänomenologie des Fremden*, Bd. 1, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1997, ⁶2013
- Vortrag: „Zur Genealogie der Kultur“, Kyjiw, 2004

Türkisch/Turkish

I.8 *Einführung in die Phänomenologie*, München: W. Fink 1992
Türk. Üb. *Fenomenolojiye Giriş*, üb. von M. Keskin, Istanbul: Avesta 2010

I.18 *Spiegel, Spur und Blick. Zur Genese des Bildes*, Köln: Salon Verlag 2003
Türk. Üb. *Ayna, Iz ve Bakış*, üb. von M. Keskin, Istanbul: Avesta 2011

I.22 *Grundmotive einer Phänomenologie des Fremden*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 2006, ⁴2012
Türk. Üb. *Yabancı Fenomenojisi*, üb. von M. Keskin, Istanbul: Avesta 2010

III.61 L'Europe comme réponse, in: *Penser l'Europe à ses frontières*. Strasbourg, 7-10 novembre 1992, Strasbourg: Ed. de l'aube 1993

Türk. Üb. in: Ö. Sözer, A. V. Turhan (Hg.), *Avrupa'nin Krizi*, Ankara: Dost Kitabevi 2007

III.244 Theater als Schauplatz des Fremden, in: Salzburger Festspiele, *Young Directors Project*, Programmheft, Salzburg 2007.

Auf türkisch und deutsch in: B. Arada (Hg.), *Das Zwischen – In-Between*, FS für Önay Sözer Armağani, Istanbul: Türkive Bankasi 2013

Polnisch/Polish

I.11 *Topographie des Fremden. Studien zur Phänomenologie des Fremden*, Bd. 1, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1997, ⁶2013

Poln. Üb. Warschau: *Topografia obcego*, üb. von J. Sidorek, Oficyna Naukowa 2002

I.22 *Grundmotive einer Phänomenologie des Fremden*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 2006, ⁴2012

Poln. Üb. *Podstawowe motywy fenomenologii obcego*, üb. von J. Sidorek, Warschau: Oficyna Naukowa 2009

III.6 Vom Ich zum Wir, in: C. Heitmann, H. Mühlen, Hg., *Erfahrung und Theologie des Heiligen Geistes*, Hamburg, München 1974. Wiederabdruck in I, 3

Poln. Üb. in: *Humanitas* (Warschau) VI (1981), S. 123-135

III.16 Verstehen und Verständigung. Zur Sozialphilosophie von A. Schütz, in: W. Sprondel, R. Grathoff, Hg., *A. Schütz und die Idee des Alltags in den Sozialwissenschaften*, Stuttgart: Enke 1979. Wiederabdruck in I, 3

Poln. Üb. in: *Studia Filozoficzne* (Warschau), No 6 (1979/163), S. 55-67

III.22 Die verachtete Doxa: Zur Problematik von Lebenswelt und Alltag bei Husserl (auf Japanisch), in: *Shiso* (Tokio), 1982

Poln. Üb. in: Z. Krasnodebski, K. Nellen, Hg., *Swiat przezywany*, Wien, Warschau 1993

III.27 Division ou dispersion de la raison? Un débat entre Habermas et Foucault, in: *Les Etudes philosophiques* 4 (1986), S. 473-484

Poln. Fassung in: *Studia Filozoficzne* (Warschau), No 1-2 (242-243) (1986)

III.39 Umdenken der Technik, in: W. Ch. Zimmerli, Hg., *Technologisches Zeitalter oder Postmoderne?* München: W. Fink 1988

Poln. Fassung: Zasięg techniki, in: R. Panasiuk, A. Kaniowski, Hg., *Filozofia i ekologia w poszukiwaniu nowego stosunku do przyrody*, Lodz 1993

III.42 Experience of the Other: Between Appropriation and Disappropriation, in: St. K. White, Hg., *Life-World and Politics. Essays in Honor of Fred R. Dallmayr*, Notre Dame/Ind.: University of Notre Dame Press 1989

Dt. Fassung in I, 7 *Der Stachel des Fremden*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1990, ⁵2012

Poln. Fassung in: H. Kozakiewicz u.a., Hg., *Racjonalnosc wspolczesnosci (Rationalität der Gegenwart)*, Warschau 1992

III.50 Ambivalencja pracy (Ambivalenz der Arbeit), in: *Zawierzyc Czlowiekowi*, FS für J. Tischner, Krakau: Znak 1991

Dt. Fassung in I, 7 *Der Stachel des Fremden*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1990, ⁵2012

III.54 Phänomenologie unter eidetischen, transzendentalen und strukturalen Gesichtspunkten, in: M. Herzog, C. F. Graumann, Hg., *Sinn und Erfahrung*, Heidelberg: Asanger 1991.

Wiederabdruck in I, 12

Poln. Üb. in: *Studia Filozofii Niemieckiej*, Bd. 3, hg. von St. Czerniak und J. Rolewski, Torún: Verlag der Nikolaus Kopernikus Universität 1999

III.84 Antwort auf das Fremde. Grundzüge einer responsiven Phänomenologie (auf Japanisch) in: *Metaphysica. The Journal of Philosophy and Ethics* (Dep. of Philosophy, Faculty of Letters, Osaka University), No. 27 (1996), S. 1-15

Dt. Fassung in: B. Waldenfels, I. Därmann, Hg., *Der Anspruch des Anderen. Perspektiven phänomenologischer Ethik*. München: W. Fink 1998

Poln. Üb. in: *Studia Filozofii Niemieckiej*, Bd. 3, hg. von St. Czerniak und J. Rolewski, Torún: Verlag der Nikolaus Kopernikus Universität 1999

III.131 Leibliches Wohnen im Raum, in: G. Schröder, H. Breuninger, Hg., *Kulturtheorien der Gegenwart*, Frankfurt/New York: Campus 2001

Poln. Üb. in *Studia z Filozofii Niemieckiej*, Bd. 4: *Antropologia Filozoficzna*, hg. von St. Czerniak und J. Rolewski, Torún: Verlag der Nikolaus Kopernikus Universität 2004

III.221 Fremderfahrung, Fremdbilder, Fremdorte. Phänomenologische Perspektiven der Interkulturalität, in: A. Hirsch, R. Kurt (Hg.), *Interkultur – Jugendkultur*, Wiesbaden: VS Verlag 2010. Leicht gekürzte Fassung: Orte und Wege des Fremden – Phänomenologische Perspektiven,

in: J. Klose, W. Schmitz (Hg.), *Wer ist Deutschland? Aspekte der Migration in Kultur, Gesellschaft und Politik*, Dresden: Thelem 2017 und in: Ch. Ströbele u.a. (Hg.), *Migration, Flucht, Vertreibung. Orte islamischer und christlicher Theologie*, Regensburg: Pustet 2018

Poln. Üb.: Miejsca i ścieżki obcego – perspektywa fenomenologiczna, in: *Czas Kultury* (Warschau) /2016/4, S. 159-168

Französisch/French

I.11 *Topographie des Fremden. Studien zur Phänomenologie des Fremden*, Bd. 1, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1997, ⁶2013

Franz. Üb. *Topographie de l'étranger*, üb. von F. Gregorio, F. Moinat, A. Renken und M. Vanni, Paris: Van Dieren 2009

I.22 *Grundmotive einer Phänomenologie des Fremden*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 2006, ⁴2012

Franz. Üb. *Phénoménologie de l'étranger. Motifs fondamentaux*, üb. von M. Bernard, Paris: Hermann 2019

II.3 *Revue de Théologie et de Philosophie* 137 (2005), S. 291-385: Une philosophie de la réponse. Bernhard Waldenfels : Introduction (F. Gregorio, F. Moinat, A. Renken, M. Vanni) – L'homme comme être des limites – Commencer ailleurs – L'expérience corporelle entre ipséité et altérité – Entre les cultures – La phénoménologie entre pathos et réponse – Liste des publications

- III.125 Zwischen den Kulturen, in: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, hg. von A. Wierlacher u.a., Bd. 26, München: Iudicium 2000. Siehe auch I, 22
- III.145 Una fenomenologia tra pathos e risposta, in: *Paradigmi*, Jg. 20, No. 60 (2002), 423-441

Dt. Fassung: Phänomenologie zwischen Pathos und Response, in: *Grenzen und Grenzüberschreitungen*. XIX Deutscher Kongreß für Philosophie, Bonn, 23.-27. Sept. 2002, Vorträge und Kolloquien, hg. von W. Högrefe, Berlin: Akademie 2004. Siehe auch I, 22

- III.159 Leibliche Erfahrung zwischen Selbstheit und Andersheit, in: U. Bröckling, A. T. Paul, St. Kaufmann, Hg., *Vernunft – Entwicklung – Leben*, München: W. Fink 2004. Siehe auch I, 22

III.27 Division ou dispersion de la raison? Un débat entre Habermas et Foucault, in: *Les Etudes philosophiques* 4 (1986), S. 473-484

Dt. Fassung in I.5 *In den Netzen der Lebenswelt*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1985, ³2005

III.47 Vérité à faire. La question de la vérité chez Merleau-Ponty, in: *Les Cahiers de Philosophie* 7 (1989), S. 55-68

Dt. Fassung: Vérité à faire. Merleau-Pontys Frage nach der Wahrheit, in: B. Niemeyer, D. Schütze, Hg., *Philosophie der Endlichkeit*, FS für E. Ch. Schröder, Würzburg: Königshausen & Neumann 1992 und in I, 10 *Deutsch-Französische Gedankengänge*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1995

III.61 L'Europe comme réponse, in: *Penser l'Europe à ses frontières*. Strasbourg, 7-10 novembre 1992, Strasbourg: Ed. de l'aube 1993

Erweiterte Fassung: Europa angesichts des Fremden, in I, 11 *Topographie des Fremden. Studien zur Phänomenologie des Fremden*, Bd. 1, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1997, ⁶2013

III.73 L'autre et l'étranger, in: P. Ricœur. *L'herméneutique à l'école de la phénoménologie*, hg. von J. Greisch, Paris: Beauchesne 1995

Dt. Fassung in I, 10 *Deutsch-Französische Gedankengänge*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1995

III.79 Response and Responsibility in Levinas, in: A.T. Peperzak, Hg., *Ethics as First Philosophy*, New York/London: Routledge 1995

Frz. Üb. Responsabilité, in: E. Lévinas, *Positivité et transcendance*, suivi de *Lévinas et la phénoménologie*, sous la direction de J.-L. Marion, Paris: P.U.F. 2000

III.84 Antwort auf das Fremde. Grundzüge einer responsiven Phänomenologie (auf Japanisch) in: *Metaphysica. The Journal of Philosophy and Ethics* (Dep. of Philosophy, Faculty of Letters, Osaka University), No. 27 (1996), S. 1-15

Dt. Fassung in: B. Waldenfels, I. Därmann, Hg., *Der Anspruch des Anderen. Perspektiven phänomenologischer Ethik*. München: W. Fink 1998

Frz. Üb. in: E. Escoubas, B. Waldenfels, Hg., *Phénoménologie française et phénoménologie allemande / Deutsche und Französische Phänomenologie*, Paris: L'Harmattan 2000

III.89 L'autoréférence de la phénoménologie, in: *Eugen Fink*. Actes du Colloque de Cerisy-la-Salle, 23-30 juillet 1994, hg. von N. Depraz u. M. Richir, Amsterdam: Rodopi 1997

Dt. Fassung in I, 10 *Deutsch-Französische Gedankengänge*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1995

- III.99 Experimente mit der Wirklichkeit, in: S. Krämer, Hg., *Medien, Computer, Realität*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1998. Wiederabdruck in I, 12
 Franz. Üb. Expérimentations avec la réalité, in: *Alter*, No 18 (2010), S. 305-329
- III.104 Le paradoxe de l'expression chez Merleau-Ponty, in: Merleau-Ponty, *Notes de Cours sur L'origine de la géométrie de Husserl*, suivi de *Recherches sur la phénoménologie de Merleau-Ponty*, sous la direction de R. Barbaras, Paris: P.U.F. 1998
 Dt. Fassung in I, 10 *Deutsch-Französische Gedankengänge*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1995
- III.108 La alteridad del otro en los últimos escritos de Lévinas, in: *Estudios de Filosofía* (Medellin) no. 19-20 (1999), S. 231-239
 Dt. Fassung: Die Andersheit des Anderen beim späten Levinas, in: A. Noor, J. Wohlmuth, Hg., *'Jüdische' und 'christliche' Sprachfigurationen im 20. Jahrhundert*, Paderborn: Schöningh 2002
 Frz. Fassung: L'altérité chez le dernier Levinas, in: *Études Phénoménologiques* 7 (2023), S. 189-202
- III.114 Zeit der Rede, in: J. Trinks (Hg.), *Das Phänomen und die Sprache (Mesotes: 1998)*, Wien 1998: Turia und Kant und in I, 14
 Span. Üb. Tiempo del Habla, in: *Ideas y Valores* (Bogotá) No. 109 (1999), S. 29-40
- III.116 Aporien der Gewalt, in: M. Dabag, A. Kapust, B. Waldenfels, Hg., *Gewalt. Strukturen, Formen, Repräsentationen*, München: W. Fink 2000. Siehe auch I, 23, Kap. VII
 Frz. Üb. Apories de la violence, in: S. Camilleri, Ch. Perrin, Hg., *Épreuves de la vie et souffrances d'existence*, Argenteuil: Le Cercle Herméneutique Editeur 2011
- III.118 Idiome des Denkens, in: V. M. Strocka, Hg., *Die Deutschen und ihre Sprache*, Bremen: Hempen 2000. Wiederabdruck in I, 21
 Frz. Fassung in: *Les 20 ans du Collège International de Philosophie: Revue Descartes* No 45, Paris 2004
- III.168 Freiheit angesichts des Anderen. Levinas und Sartre: Ontologie und Ethik im Widerstreit, in: Th. Bedorf, A. Cremonini, Hg., *Verfehlte Begegnung. Levinas und Sartre als philosophische Zeitgenossen*, München: W. Fink 2005 und in I, 21
 Frz. Üb. in: *Cahiers d'Études Lévinasiennes*, No. 5 (2006), S. 151-174
- III.170 Fremdheit, Gastfreundschaft und Feindschaft, in: *links* (Pisa, Rom) V (2005), S. 31-40.
 Gekürzte Fassung in: *Information Philosophie* 5/2006, S. 7-1, Wiederabdruck in: *Fokus Beratung* 31 (2017), S. 48-54. Siehe auch I, 27
 Franz. Üb. L'étranger, l'hôte, l'ennemi, in: *Swiss Archives of Neurology, Psychiatry and Psychopathology* 2016/7, S. 201-207
- III.180 Der leibliche Sitz der Gefühle, in: M. Staudigl, J. Trinks, Hg., *Ereignis und Affektivität*, Wien: Turia + Kant 2006. Wiederabdruck in I, 26
 Frz. Üb. L'assise corporelle des sentiments, in: E. Escoubas, L. Tengelyi, Hg., *Affect et affectivité dans la philosophie moderne et la phénoménologie. Affect und Affektivität in der neuzeitlichen*

Philosophie und der Phänomenologie, Paris: L'Harmattan 2008

Engl. Üb.: The Role of the Lived-Body in Feeling, in: *Continental Philosophy Review* 41/2 (2008), S. 127-142. Wiederabdruck in: R. Campe, J. Weber, Hg., *Rethinking Emotion. Interiority and Exteriority in Premodern, Modern, and Contemporary Thought*, Boston, Berlin: De Gruyter 2014

III.182 Phänomenologie und Phänomenotechnik, in: J. Jonas, K.-H. Lembeck, Hg., *Mensch – Leben – Technik*, Würzburg: Königshausen & Neumann 2006

Frz. Fassung: Phénoménologie et phénoménotéchnique, in: P. M. S. Alves, J. M. Santos, A. F. de Sà, Hg., *Humano e Inhumano. A Dignidade do Homem e os Novos Desafios*, Lissabon: Phainomenon, Estudos de Fenomenologia 2006

III.200 Zlomy a přesahy zkušenosti (Umbrüche und Überschüsse der Erfahrung), in: *Filosofický časopis* (Prag) 56 (2008), S. 29-44

Frz. Üb. Bouversements et surplus de l'expérience, in: *La phénoménologie comme philosophie première*, hg. von K. Novótny, A. Schnell, L. Tengelyi, Prag: Philosophia-ΦΙΛΟΣΟΦΙΑ 2011

III.203 Justice hyperbolique, in: R. Šerpytyè (Hg.), *A Century with Levinas. On the Ruins of Totality*, Vilnius: Vilnius University Publishing House 2009 und in: R. Burggraeve et al. (Hg.), *Recherches levinassiennes*, Louvain: Peeters 2012

Dt. Fassung in I, 21 *Idiome des Denkens. Deutsch-Französische Gedankengänge II*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 2005

III.212 Attention suscitée et dirigée, in: *Alter*, No. 18 (2010), S. 33-44

Dt. Kurzfassung: Aufmerken auf das Fremde, in: *Forschungsinstitut für Philosophie Hannover Journal*, Nr. 18 (2011), S. 1-4; vollständige Fassung in: S. Borvitz, M. Ponzi (Hg.), *Schwellen. Ansätze für eine neue Theorie des Raumes*, Düsseldorf: düsseldorf university press 2014 und erweiterte dt. Fassung „Geweckte und gelenkte Aufmerksamkeit“, in: J. Müller, A. Niebeler, A. Rauh (Hg.), *Aufmerksamkeit*, Bielefeld: transcript 2016

III.213 Bildhaftes Sehen. Merleau-Ponty auf den Spuren der Malerei, in: A. Kapust, B.

Waldenfels (Hg.), *Kunst. Bild. Wahrnehmung. Blick. Merleau-Ponty zum Hundertsten*, Fink: München 2010 und in I, 26

Franz. Üb. in: E. Alloa, A. Idey (Hg.), *Du sensible à l'œuvre. Estétiques de Merleau-Ponty*, La Lettre volée 2012

III.215 Description indirecte, in: *Archives de Philosophie* 73 (2010), Heft 1, S. 29-45

Deutsche Fassung: Indirekte Beschreibung, in: *Husserl und Heidegger* (Heidegger-Jahrbuch 6), Freiburg, München: Alber 2012. Siehe auch I, 27, Kap. 6

III.280 Ricœur, se souvenir et oublier, in: *Études Ricœuriennes / Ricœur Studies*, vol 10/1 (2019), S.10-26

Dt. Fassung in I, 28 *Sozialität und Alterität. Modi sozialer Erfahrung*, Berlin: Suhrkamp 2015

VIII.26 „Berlin: La ville comme lieu de passage“, in: *Prix Raymond Aron pour les traductions franco-allemandes en sciences humaines et sociales*. Remise des prix en l’Hôtel de Beauharnais, Paris le 28 octobre 2009, hg. von DVA-Stiftung, Stuttgart 2010
Dt. Fassung: „Berlin: Die Stadt als Ort des Übergangs“, in: *links* (Pisa, Rom) X (2010), S. 13-17.
- Erweiterte Fassung in: *Denkräume. Von Orten und Ideen*, hg. von S. Jung, J. M. Mader, Hamburg: Rowohlt 2020

Ungarisch/Hungarian

I.12 *Grenzen der Normalisierung. Studien zur Phänomenologie des Fremden*, Bd. 2, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1998; 2. erweiterte Auflage 2008
Ungar. Üb. Budapest: Gond-Cura 2006

III.31 Das Zerspringen des Seins. Ontologische Auslegung der Erfahrung am Leitfaden der Malerei, in: A. Métraux, B. Waldenfels, Hg., *Leibhaftige Vernunft*, München: W. Fink 1986.
Wiederabdruck in I, 10
Ungar. Üb. *Kép Fenomén Valóság*, hrsg. von B. Béla, Budapest: Kijarat Kiadó 1997

III.84 Antwort auf das Fremde. Grundzüge einer responsiven Phänomenologie (auf Japanisch) in: *Metaphysica. The Journal of Philosophy and Ethics* (Dep. of Philosophy, Faculty of Letters, Osaka University), No. 27 (1996), S. 1-15
Dt. Fassung in: B. Waldenfels, I. Därmann, Hg., *Der Anspruch des Anderen. Perspektiven phänomenologischer Ethik*. München: W. Fink 1998
Ungar. Üb. in: *Gond* (Budapest) Heft 20 (1997), S. 5-17

III.218 Es gibt Ordnung / Il y a de l’ordre / Hay orden, in: R. Alvarado, G. Leyva, S. Pérez Cortés (Hg.), *¿Existe el orden? La norma, la ley y la transgresión*, México: Anthropos 2010
Deutsche Fassung in: *Phainomena* (Ljubljana) 84-85 (2013), S. 5-23
Ungarische Fassung in: *Az aligtól a túlig* (FS für Mihály Vajda), Debrecen: Dupress-Liceum-Kaligram 2015

Italienisch/Italian

I.16 *Verfremdung der Moderne*, Göttingen: Wallstein 2001
Ital. Üb. *Estraniamento della modernità*, üb. und hg. von F. Menga, mit einem Vorwort von F. Ciaramelli, Troina: Città Aperta 2005

I.22 *Grundmotive einer Phänomenologie des Fremden*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 2006, ⁴2012
Ital. Üb. *Fenomenologia dell’estraneo*, üb. und hg. von F. Menga, Mailand: R. Cortina 2008

II.2 *Fenomenologia dell’estraneità*, hg. von G. Baptist, Neapel: Vivarium 2002 (enthält u.a. III, 26, 57, 61):

- III.84 Antwort auf das Fremde. Grundzüge einer responsiven Phänomenologie (auf Japanisch) in: *Metaphysica. The Journal of Philosophy and Ethics* (Dep. of Philosophy,

Faculty of Letters, Osaka University), No. 27 (1996), S. 1-15

Dt. Fassung in: B. Waldenfels, I. Därmann, Hg., *Der Anspruch des Anderen. Perspektiven phänomenologischer Ethik*. München: W. Fink 1998

- III.100 Homeworld and Alienworld, in: *Phenomenology and Life-world*, hg. von E. W. Orth und Chan-Fai Cheung, Freiburg, München: Alber 1998
- III.133 Das Phänomen des Fremden und seine Spuren in der klassischen griechischen Philosophie, in: B. Jostes, J. Trabant, Hg., *Fremdes in fremden Sprachen*, München: W. Fink 2001. Siehe auch I, 29

II.6 *Estraneo, straniero, straordinario. Saggi di fenomenologia responsiva*, hg. von Ugo Perone, Turin: Rosenberg & Sellier 2011

- III.212 Attention suscitée et dirigée, in: *Alter*, No. 18 (2010), S. 33-44
Dt. Kurzfassung: Aufmerken auf das Fremde, in: *Forschungsinstitut für Philosophie Hannover Journal*, Nr. 18 (2011), S. 1-4; vollständige Fassung in: S. Borvitz, M. Ponzi (Hg.), *Schwellen. Ansätze für eine neue Theorie des Raumes*, Düsseldorf: düsseldorf university press 2014 und erweiterte dt. Fassung „Geweckte und gelenkte Aufmerksamkeit“, in: J. Müller, A. Nießeler, A. Rauh (Hg.), *Aufmerksamkeit*, Bielefeld: transcript 2016

II.7 *Politiche dell'estraneo. L'istituzione del moderno e l'irruzione dell'altro*, mit einer Einleitung: “L'estraneo in senso pratico e politico”, übersetzt und hg. von F. Menga, Verona: ombre corte 2012 (enthält III, 116, 178, 183, 194, 196, 221)

- III.178 Inside and Outside the Order: Legal Orders in the Perspective of a Phenomenology of the Alien in: *Ethical Perspectives* (Leuven) vol. 13 (2006), S. 359-381
- III.183 An Stelle von..., in: K. Busch, I. Därmann (Hg.), „*pathos*“. *Konturen eines kulturwissenschaftlichen Grundbegriffs*, Bielefeld: transcript 2007. Siehe auch I, 27
- III.194 Das Fremde denken, in: *Zeithistorische Forschungen* 4 (2007/3), S. 361-368, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2008 bzw. in: *ZeitRäume*, Potsdamer Almanach des Zentrums für Zeithistorische Forschung 2007, hg. von M. Sabrow, Potsdam: Wallstein 2008
- III.196 Monoglasna Evropa, in: *Obrazi Evrope. Evropa, svet in humanost V 21. stoletju: dialog v kulturi – dialog med kulturami*, Ljubljana: Instižtitut Nove revije 2008
Dt. Fassung: Mehrstimmiges Europa, in: *Phainomena* (Ljubljana) 68-69 (2009).
Wiederabdruck in I, 28
- III.221 Fremderfahrung, Fremdbilder, Fremddorte. Phänomenologische Perspektiven der Interkulturalität, in: A. Hirsch, R. Kurt (Hg.), *Interkultur – Jugendkultur*, Wiesbaden: VS Verlag 2010. Leicht gekürzte Fassung: Orte und Wege des Fremden – Phänomenologische Perspektiven, in: J. Klose, W. Schmitz (Hg.), *Wer ist Deutschland? Aspekte der Migration in Kultur, Gesellschaft und Politik*, Dresden: Thelem 2017 und in: Ch. Ströbele u.a. (Hg.), *Migration, Flucht, Vertreibung. Orte islamischer und christlicher Theologie*, Regensburg: Pustet 2018

III.26 Dialog und Diskurse, in: *Archivio di Filosofia: Intersoggettività, Socialità, Religione*, LIV (1986), S. 237-250. Wiederabdruck in I, 7

Ital. Fassung: Dialogo e Discorsi, in: E. Berti, Hg., *La filosofia oggi, tra ermeneutica e dialettica*, Rom: Edizione Studium 1991

III.42 Experience of the Other: Between Appropriation and Disappropriation, in: St. K. White, Hg., *Life-World and Politics. Essays in Honor of Fred R. Dallmayr*, Notre Dame/Ind.: University of Notre Dame Press 1989

Dt. Fassung in I, 7 *Der Stachel des Fremden*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1990, ⁵2012

Ital. Fassung: Il proprio e l'estraneo, in: *Aut-Aut* 237-238 (1990), S. 29-42

III.47 Vérité à faire. La question de la vérité chez Merleau-Ponty, in: *Les Cahiers de Philosophie* 7 (1989), S. 55-68

Italien. Fassung: Vérité à faire. La questione della verità in Merleau-Ponty, in: A. M. Sauzeau Boetti, Hg., *La prosa del Mondo. Omaggio a Merleau-Ponty*, Neapel: Quattro Venti 1990

III.57 Cultura propria e cultura estranea. Il paradosso di una scienza dell'estraneo, in: *Paradigmi: Dialogo interculturale ed eurocentrismo*, Jg. 10, No. 30 (1992), S. 643-663

Dt. Fassung: Eigenkultur und Fremdkultur. Das Paradox einer Wissenschaft vom Fremden, in: *Studia Culturologica* (Sofia), 3 (1994), S. 7-26 und in I, 11

III.61 L'Europe comme réponse, in: *Penser l'Europe à ses frontières*. Strasbourg, 7-10 novembre 1992, Strasbourg: Ed. de l'aube 1993

Italien. Üb. in: R. Cristin, M. Ruggenini (Hg.), *La fenomenologia e l'Europa*, Neapel: Vivarium 1999

III.62 Die Fremdheit des Eros, in: G. Binder, B. Effe, Hg., *Liebe und Leidenschaft. Historische Aspekte von Erotik und Sexualität*, Trier: Wiss. Verlag 1993. Wiederabdruck in I, 12

Ital. Üb. L'estraneità dell'eros, in: *Estetica* 1994, a cura di St. Zecchi: *Scritture dell'eros*, Bologna: Il Mulino 1995, S. 23-46

III.65 Interrogative Thinking: Reflections on Merleau-Ponty's Later Philosophy, in: P. Burke, J. van der Veken, Hg., *Merleau-Ponty in Contemporary Perspectives*, Dordrecht, Boston, London: Kluwer 1993

Ital. Üb. in: M. Carbone und C. Fontana (Hg.), *Negli specchi dell'Essere. Saggi sulla filosofia di Merleau-Ponty*, Cernusco (Como): Hesta edizioni 1993

III.84 Antwort auf das Fremde. Grundzüge einer responsiven Phänomenologie (auf Japanisch) in: *Metaphysica. The Journal of Philosophy and Ethics* (Dep. of Philosophy, Faculty of Letters, Osaka University), No. 27 (1996), S. 1-15

Dt. Fassung in: B. Waldenfels, I. Därmann, Hg., *Der Anspruch des Anderen. Perspektiven phänomenologischer Ethik*. München: W. Fink 1998

Ital. Üb. in II, 2 (Neapel 2002)

III.95 Simbolismo, creatividad y responsividad, in: *Ideas y Valores* (Bogotá), No 105 (1997), S. 17-29

Dt. Fassung in: I, 12 *Grenzen der Normalisierung. Studien zur Phänomenologie des Fremden*, Bd. 2, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1998; 2. erweiterte Auflage 2008 und in: J. Straub, H. Werbik, Hg., *Handlungstheorie. Begriff und Erklärung im interdisziplinären Diskurs*, Frankfurt/New York: Campus 1999.

Ital. Fassung in: M. Failla und P. Rebernik, Hg., *Interpretare la modernità. In ricordo di Franco Bianco*, Rom: Carocci, Roma Tre 2009

III.100 Homeworld and Alienworld, in: *Phenomenology and Life-world*, hg. von E. W. Orth und Chan-Fai Cheung, Freiburg, München: Alber 1998

Ital. Üb. in II, 2 *Fenomenologia dell'estraneità*, hg. von G. Baptist, Neapel: Vivarium 2002

III.116 Aporien der Gewalt, in: M. Dabag, A. Kapust, B. Waldenfels, Hg., *Gewalt. Strukturen, Formen, Repräsentationen*, München: W. Fink 2000. Siehe auch I, 23, Kap. VII

Ital. Fassung in M. Negro, F. Ciaramelli, G. Nicolosi, Hg., *Figure della corporalità. L'esperienza del corpo nell'era delle biotecnologie*, Troina: Città Aperta 2009 bzw. in II, 7

III.117 Grenzen der Ordnung, in: V. Borsò, B. Goldammer, Hg., *Moderne(n) der Jahrhundertwenden*, Baden-Baden: Nomos 2000. Siehe auch I, 22, Kap. I

Ital. Üb. mit einem Vorwort: Limite dell'ordine, in: *Discipline Filosofiche XIII*, num. 1, Macerata: Quodlibet 2003

III.123 Responsivität des Leibes, in: R. Giuliani, Hg., *Merleau-Ponty und die Kulturwissenschaften*, München: W. Fink 2000. Wiederabdruck in I, 21

Italien. Üb. La responsività del proprio corpo. Tracce dell'altro nella filosofia di Merleau-Ponty, in: *Kainós*, No. 2 (2002), www.kainos.it

III.125 Zwischen den Kulturen, in: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, hg. von A. Wierlacher u.a., Bd. 26, München: Iudicium 2000. Siehe auch I, 22

Italien. Üb. in: *Aut-Aut* 313-314 (2003), S. 64-77

III.126 Altrove invece che dappertutto, in: *links* (Pisa, Rom) I (2001), S. 13-19

Dt. Fassung: Anderswo statt Überall. Europa im Schatten der Globalisierung, in: C. Volkenandt, Hg., *Kunstgeschichte und Weltgegenwartskunst*, Berlin: Reimer 2004 und in I, 21

III.128 Escenas originarias de lo extraño (Urszenen des Fremden), in: *La filosofía en el fin del siglo: Bilances y perspectivas*, Salamanca: Sociedad Castellana-Leonesa de Filosofía 2001

Ital. Fassung in: *Paradosso* (Annuario di Filofia): *Xenos. Filosofia dello straniero*, hg. von U. Curi u. B. Giacomini, Padua: Il Poligrafo 2002

III.138 (zusammen mit R. Giuliani) Turbine del tempo. Il tema del tempo nell'opera di Maurice Merleau-Ponty, in: *Segni e comprensione* (Lecce) XV, 44 (2001), S. 38-58

dt. Fassung in I, 21 *Idiome des Denkens. Deutsch-Französische Gedankengänge II*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 2005 und in gekürzter Fassung: Wirbel der Zeit. Zum Thema Zeit im Werk von

Maurice Merleau-Ponty, in: N. Müller-Scholl, S. Reither, Hg., *Aisthesis. Zur Erfahrung von Zeit Raum, Text und Kunst*, Schliengen: Edition Argus, Verlag Ulrich Schmitt 2005

III.141 Aufmerksamkeitsschwellen, in: *links* (Pisa, Rom), II (2002), S. 37-44
Ital. Üb. Soglie d'attenzione, in: [B@bel](#). Rivista di filosofia (ottobre 2004)

III.144 Was sich der Dekonstruktion entzieht, in: A. Kern, Ch. Menke, Hg., *Philosophie der Dekonstruktion*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 2002. Wiederabdruck in I, 21
Ital. Üb. Ciò che si sottrae alla decostruzione, in: *Aut-Aut* 327 (2005), S. 68-83

III.145 Una fenomenologia tra *pathos* e risposta, in: *Paradigmi*, Jg. 20, No. 60 (2002), 423-441
Georg. Fassung in: *Philosophische Reflexionen* 2, Tbilissi: Meridiani 2002, S. 263-285
Dt. Fassung: Phänomenologie zwischen Pathos und Response, in: *Grenzen und Grenzüberschreitungen*. XIX Deutscher Kongreß für Philosophie, Bonn, 23.-27. Sept. 2002, Vorträge und Kolloquien, hg. von W. Hogebe, Berlin: Akademie 2004. Siehe auch I, 22

III. 164 Der verführerische Andere, in: L. Bayer, I. Quindeau, Hg., *Die unbewußte Botschaft der Verführung. Interdisziplinäre Studien zur Verführungstheorie Jean Laplanches*, Gießen: Psychosozial-Verlag 2004. Wiederabdruck in I, 21
Ital. Üb. in: *Revista di Psicoanalisi* 50/1 (2004), S. 33-51

III.170 Fremdheit, Gastfreundschaft und Feindschaft, in: *links* (Pisa, Rom) V (2005), S. 31-40.
Gekürzte Fassung in: *Information Philosophie* 5/2006, S. 7-1, Wiederabdruck in: *Fokus Beratung* 31 (2017), S. 48-54. Siehe auch I, 27
Ital. Üb. Estraneità, ospitalità e ostilità, in: M. Ponzi, V. Borsò, Hg., *Topografia dell'estraneo*, Mailand: B. Mondadori 2006

III.178 Inside and Outside the Order: Legal Orders in the Perspective of a Phenomenology of the Alien in: *Ethical Perspectives* (Leuven) vol. 13 (2006), S. 359-381
Ital. Fassung: Dentro e fuori l'ordine. Ordinamenti giuridici dal punto di vista di una fenomenologia dell'estraneo, con un saggio introduttivo di F. G. Menga, in: *Specula Iustitiae* (Università di Napoli II), 2006, S. 7-52 und in: *L'era di Antigone*. Quaderni del Dipartimento di Scienze Giuridiche della Seconda Università degli Studi di Napoli 1 (2006): *L'arcipelago dei diritti fondamentali alla fida della critica* (hg. von G. Limone), S. 62-80. Wiederabdruck in II, 7

III.194 Das Fremde denken, in: *Zeithistorische Forschungen* 4 (2007/3), S. 361-368, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2008 bzw. in: *ZeitRäume*, Potsdamer Almanach des Zentrums für Zeithistorische Forschung 2007, hg. von M. Sabrow, Potsdam: Wallstein 2008
Ital. Üb.: Pensare l'estraneo, in: *Iride* 61 (2010), S. 529-540. Wiederabdruck in II, 7
Erweiterte Fassung: Grundlinien einer Phänomenologie des Fremden, in: B. Chapuis, J.-P. Chassagne (Hg.), *Étrangetés des formes, formes de l'étrangeté. Fremdheit der Formen, Formen der Fremdheit*, Publications de l'Université de Saint-Étienne, Saint-Étienne 2013

III.220 Responsive Ethik zwischen Antwort und Verantwortung, in: *Deutsche Zeitschr. f. Philosophie* 58 (2010), S. 71-81

Ital. Üb. Estraneità responsiva fra risposta e responsabilità, paginette festival*filosofia*, Modena 2009

III.230 Comparare l'incomparabile. Una oscillazione interculturale, in: *Rivista Internazionale di Filosofia e Psicologia*, Vol. 3, Nr. 2 (2012), S. 241-253

Dt. Fassung in I, 27 *Hyperphänomene. Modi hyperbolischer Erfahrung*, Berlin: Suhrkamp 2012

III.233 Fremdheitsschwellen, in: J. Achilles, R. Borgards, B. Burrichter (Hg.), *Liminale Anthropologien. Zwischenzeiten, Zwischenphänomene, Zwischenräume in Literatur und Philosophie*, Würzburg: Königshausen & Neumann 2012. Erweiterte Fassung in I, 28

Ital. Üb.: Soglie di estraneità, in: M. Ponzi, D. Gentili (Hg.), *Soglie. Per una nuova teoria del spazio*, Mailand: Mimesis 2012

III.240 Revolutionäre Praxis und ontologische Kreation, in: H. Wolf (Hg.), *Das Imaginäre im Sozialen. Zur Sozialtheorie von Cornelius Castoriadis*, Göttingen: Wallstein 2012.

Wiederabdruck in I, 28

Ital. Üb.: Prassi rivoluzionaria e creazione ontologica, in: *Etica & Politica*, vol. XXIV, No. 3, 2022, S. 19-40

III.268 Antworten auf Ansprüche Nachkommender, in: *Metodo. International Studies in Phenomenology and Philosophy* (Genève-Lausanne), vol. 5, No 2 (2017): Responsibility and Justice for Future Generations in Dialogue with Phenomenology (hg. von M. Fritsch, F. Menga) und in I, 32, Kap. IX

Ital. Üb.: Anteriorità della nascita e tempo degli altri, in: M. Marietti, M. Vergani, Silvano Zucal (Hg.), *Filosofie della nascita*, Università degli Studi di Trento 2022.

Russisch/Russian

I. 20 *Phänomenologie der Aufmerksamkeit*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 2004, 2012

Russ. Üb. von Kap I in: *Topos* Nr. 2 (2012), S. 62-76

II.1 *Motiv čužogo (Motiv des Fremden)*, Minsk: Propilei 1998 (enthält u.a. III, 7, 35, 84, 102):

- III.7 Intentionalität und Kausalität, in: A. Métraux, C. F. Graumann, Hg., *Versuche über Erfahrung*, Bern: H. Huber 1975.
- III.35 Die Herkunft der Normen aus der Lebenswelt, in: W. Kluxen, Hg., *Tradition und Innovation*, Hamburg: F. Meiner 1988.
- III.84 Antwort auf das Fremde. Grundzüge einer responsiven Phänomenologie (auf Japanisch) in: *Metaphysica. The Journal of Philosophy and Ethics* (Dep. of Philosophy, Faculty of Letters, Osaka University), No. 27 (1996), S. 1-15
- III.102 Merleau-Ponty, in: *A Companion to Continental Philosophy*, hrsg. von S. Critchley und W. R. Schroeder, Malden, Mass./Oxford: Blackwell 1998
- III.103 Orden en modo potencial. Acerca de la crisis de la modernidad europea, in: R. Cristin, Hg., *Razón y subjectividad. Después del postmodernismo*, Buenos Aires: Ed.

Almagestó 1998

Dt. Fassung in I, 7 *Der Stachel des Fremden*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1990, ⁵2012

III.9 Abgeschlossene Wesenserkenntnis und offene Erfahrung, in: H. Kuhn u.a., Hg., *Die Münchener Phänomenologie*, Den Haag: M. Nijhoff 1975. Wiederabdruck in I, 3
Russ. Üb. in: *Metafiziceskie Issledovanija* 6 (Sankt Petersburg), 1998, S. 296-214

III.32 Alltag als Schmelztiegel der Rationalität, in: *Amerikastudien/ American Studies*, 32/32 (1987), S. 199-207. Wiederabdruck in I, 7
Russ. Üb. in: *Sociologos* 1, Moskau: Progress 1991, S. 39-50

III.57 Cultura propria e cultura estranea. Il paradosso di una scienza dell'estraneo, in: *Paradigmi: Dialogo interculturale ed eurocentrismo*, Jg. 10, No. 30 (1992), S. 643-663
Russ. Üb. in: ΛΟΓΟΣ (Moskau), Nr. 6 (1994), S. 77-94

III.64 Herausforderung durch das Fremde, in: *Was heißt hier Indien?!*, Protokolldienst der Evangelischen Akademie Bad Boll 9 (1993), S. 2-8
Russ. Üb.: in: *Silentium* (Sankt Petersburg) 3 (1996), S. 397-402

III.84 Antwort auf das Fremde. Grundzüge einer responsiven Phänomenologie (auf Japanisch) in: *Metaphysica. The Journal of Philosophy and Ethics* (Dep. of Philosophy, Faculty of Letters, Osaka University), No. 27 (1996), S. 1-15
Dt. Fassung in: B. Waldenfels, I. Därmann, Hg., *Der Anspruch des Anderen. Perspektiven phänomenologischer Ethik*. München: W. Fink 1998
Russ. Üb. in II, 1 und in: *Ot ja k drugomy* (Seminary FKZ Topos 3), Minsk: Propilen 1998

III.133 Das Phänomen des Fremden und seine Spuren in der klassischen griechischen Philosophie, in: B. Jostes, J. Trabant, Hg., *Fremdes in fremden Sprachen*, München: W. Fink 2001. Siehe auch I, 29
Russ. Üb. in: *Topos* Nr. 2 (7) (2002), S. 4-21

Rumänisch/Romanian

I.22 *Grundmotive einer Phänomenologie des Fremden*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 2006, ⁴2012
Rumän. Teilüb. *Schița unei fenomenologii responsive* (*Skizzen einer responsiven Phänomenologie*) übersetzt und hg. von I. Tănăsescu, Giurgiu: Pelican 2006

II.4 *Schița unei fenomenologii responsive* (*Skizzen einer responsiven Phänomenologie*) übersetzt und hg. von I. Tănăsescu, Giurgiu: Pelican 2006 (enthält III, 84, 124-25, 145, 159, VIII, 3, 5):

- III.84 Antwort auf das Fremde. Grundzüge einer responsiven Phänomenologie (auf Japanisch) in: *Metaphysica. The Journal of Philosophy and Ethics* (Dep. of Philosophy, Faculty of Letters, Osaka University), No. 27 (1996), S. 1-15
Dt. Fassung in: B. Waldenfels, I. Därmann, Hg., *Der Anspruch des Anderen. Perspektiven phänomenologischer Ethik*. München: W. Fink 1998

- III.124 Time Lag: Motifs for a Phenomenology of the Experience of Time, in: *Research in Phenomenology* 30 (2000), S. 107-119
Dt. Fassung: Zeitverschiebung, in: A. Kablitz, W. Oesterreicher, R. Warning, Hg., *Zeit und Text*, München: W. Fink 2003. Wiederabdruck in gekürzter Fassung in: *dramaturgie*. Zeitschrift der Dramaturgischen Gesellschaft 2/2007, S. 6-9
- III.125 Zwischen den Kulturen, in: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, hg. von A. Wierlacher u.a., Bd. 26, München: Iudicium 2000. Siehe auch I, 22
- III.145 Una fenomenologia tra *pathos* e risposta, in: *Paradigmi*, Jg. 20, No. 60 (2002), 423-441
Dt. Fassung: Phänomenologie zwischen Pathos und Response, in: *Grenzen und Grenzüberschreitungen*. XIX Deutscher Kongreß für Philosophie, Bonn, 23.-27. Sept. 2002, Vorträge und Kolloquien, hg. von W. Hoguebe, Berlin: Akademie 2004. Siehe auch I, 22
- III.159 Leibliche Erfahrung zwischen Selbstheit und Andersheit, in: U. Bröckling, A. T. Paul, St. Kaufmann, Hg., *Vernunft – Entwicklung – Leben*, München: W. Fink 2004. Siehe auch I, 22
- VIII.3 Interview D. Komel, veröff. auf slowenisch in: *Phainomena* (Ljubljana) 15-16 (1995), S. 200-209
- VIII.5 In causa propria, in: *Paradigmi* Jg. 14, No 41 (1996), S. 417-419

III.22 Die verachtete Doxa: Zur Problematik von Lebenswelt und Alltag bei Husserl (auf Japanisch), in: *Shiso* (Tokio), 1982
Rumän. Üb. in: *Revista de Filosofie* (Bukarest), vol. 50, No 1-2 (2003), S. 29-39

VIII.3 Interview D. Komel, veröff. auf slowenisch in: *Phainomena* (Ljubljana) 15-16 (1995), S. 200-209
Kroat. Üb. in: *Filosofska Istrazivanja* (Zagreb) 16 (1996), S. 555-559
Rumän. Üb. in: *Dilema* (Bukarest), Jg. 4, Nr.182, Juli 1996 und *Contrapunct* (ebd.), Jg. VIII, Nr. 2-3 (187-188), Februar/März 1997 und in II, 4 (Giurgiu 2006)

VIII.28 „Die ethische Priorität des Außerordentlichen“, Interview Irina Rotaru: in: *Studia Phaenomenologica* (Bukarest) X (2010), 253-269
Rumän. Üb. in: *Philosophy Journal of Romanian Academy*

Georgisch/Georgian

II.8 *Chemins d'une phénoménologie responsive* (georg.), hg. von T. Iremadze, üb. aus dem Französischen von D. Laboutchidzé, Tbilissi: Nekeru 2013 (enthält III, 84 h, 167, 180 c, 212)

III.84 Antwort auf das Fremde. Grundzüge einer responsiven Phänomenologie (auf Japanisch) in: *Metaphysica. The Journal of Philosophy and Ethics* (Dep. of Philosophy, Faculty of Letters, Osaka University), No. 27 (1996), S. 1-15
Dt. Fassung in: B. Waldenfels, I. Därmann, Hg., *Der Anspruch des Anderen. Perspektiven*

phänomenologischer Ethik. München: W. Fink 1998
Georg. Üb. in: *Kultur und Sprache* (Tbilissi) No. 4 (2003), S. 38-45

III.145 Una fenomenologia tra *pathos* e risposta, in: *Paradigmi*, Jg. 20, No. 60 (2002), 423-441
Georg. Fassung in: *Philosophische Reflexionen 2*, Tbilissi: Meridiani 2002, S. 263-285
Dt. Fassung: Phänomenologie zwischen Pathos und Response, in: *Grenzen und Grenzüberschreitungen*. XIX Deutscher Kongreß für Philosophie, Bonn, 23.-27. Sept. 2002, Vorträge und Kolloquien, hg. von W. Hogrebe, Berlin: Akademie 2004. Siehe auch I, 22

Schwedisch/Swedish

III.28 Gänge durch die Landschaft, in: M. Smuda, Hg., *Landschaft*, Frankfurt/M.: Suhrkamp 1986. Erstabdruck in I, 5
Schwedische Üb. Gangar genom landskapet, in: *Nordic Journal of Architectural Research* 7/1 (1994), S. 57-6

III.204 Kroppslig smärterfarenhet (Leibliche Schmerzerfahrung), in: M. S. Cavalcante Schuback (Hg.), *Att tänka smärtan*, Huddinge: Södertörns högskola 2009
Dt. Fassung in I, 26 *Sinne und Künste im Wechselspiel. Modi ästhetischer Erfahrung*, Berlin: Suhrkamp 2010

Bulgarisch/Bulgarian

III.39 Umdenken der Technik, in: W. Ch. Zimmerli, Hg., *Technologisches Zeitalter oder Postmoderne?* München: W. Fink 1988
Bulg. Üb. in: *Sociologičeski Problemi* (Sofia) 27/2 (1995), S. 105-115

III.211 Alltagsmoral. Fragen mit und an Alfred Schütz, in: M. Staudigl (Hg.), *Alfred Schütz und die Hermeneutik*, Konstanz: UVK 2010. Siehe auch I, 28
Bulg. Üb. in: *Sociologičeski Problemi* (Sofia) 45/3-4 (2013), S. 96-117

Dänisch/Danish

III.84 Antwort auf das Fremde. Grundzüge einer responsiven Phänomenologie (auf Japanisch) in: *Metaphysica. The Journal of Philosophy and Ethics* (Dep. of Philosophy, Faculty of Letters, Osaka University), No. 27 (1996), S. 1-15
Dt. Fassung in: B. Waldenfels, I. Därmann, Hg., *Der Anspruch des Anderen. Perspektiven phänomenologischer Ethik*. München: W. Fink 1998
Dän. Üb. in: K. D. Keller, Hg., *Den menneskelige eksistens. Introduktion til den eksistentielle fænomenologi*, Aalborg: Aalborg Universitetsforlag 2012

Litauisch/Lithuanian

III.145 Una fenomenologia tra *pathos* e risposta, in: *Paradigmi*, Jg. 20, No. 60 (2002), 423-441
Dt. Fassung: Phänomenologie zwischen Pathos und Response, in: *Grenzen und*

Grenzüberschreitungen. XIX Deutscher Kongreß für Philosophie, Bonn, 23.-27. Sept. 2002, Vorträge und Kolloquien, hg. von W. Hogebe, Berlin: Akademie 2004. Siehe auch I, 22
Litauische Üb. in: *Santalka*. t. 17, Nr. 3 (2009), S. 92-102

III.159 Leibliche Erfahrung zwischen Selbstheit und Andersheit, in: U. Bröckling, A. T. Paul, St. Kaufmann, Hg., *Vernunft – Entwicklung – Leben*, München: W. Fink 2004. Siehe auch I, 22
Litauische Üb. in: *Baltos Lankos* 24 (2007), S. 169-190

Griechisch/Greek

III.145 Una fenomenologia tra *pathos* e risposta, in: *Paradigmi*, Jg. 20, No. 60 (2002), 423-441
Dt. Fassung: Phänomenologie zwischen Pathos und Response, in: *Grenzen und Grenzüberschreitungen*. XIX Deutscher Kongreß für Philosophie, Bonn, 23.-27. Sept. 2002, Vorträge und Kolloquien, hg. von W. Hogebe, Berlin: Akademie 2004. Siehe auch I, 22
Griech. Üb. in: *Eneken* (Thessaloniki) Okt.-Dez. 2009, S. 94-112

III.170 Fremdheit, Gastfreundschaft und Feindschaft, in: *links* (Pisa, Rom) V (2005), S. 31-40.
Gekürzte Fassung in: *Information Philosophie* 5/2006, S. 7-1, Wiederabdruck in: *Fokus Beratung* 31 (2017), S. 48-54. Siehe auch I, 27
Griech. Üb. in: *Eneken* (Thessaloniki), Okt.-Dez. 2009, S. 113-128

III.272 Hyperbolik der Gabe (dt. u. griech.), in: S. Panteliadou, P. Panes (Hg.), *Agora & Gabe. Gespenster der Gastfreundschaft / ΑΓΟΡΑ & ΔΩΡΟΝ. φαντάσματα της φιλοξενίας*, Thessaloniki: Verlag Eneke 2017

Finnisch/Finnish

III.159 Leibliche Erfahrung zwischen Selbstheit und Andersheit, in: U. Bröckling, A. T. Paul, St. Kaufmann, Hg., *Vernunft – Entwicklung – Leben*, München: W. Fink 2004. Siehe auch I, 22
Engl. Fassung in: *Phenomenology and the Cognitive Sciences* 3 (2004), S. 235-248
Finn. Üb. in: *ajatus* (Helsinki) 61 (2004), S. 145-66

Slowakisch/Slovak

III.159 Leibliche Erfahrung zwischen Selbstheit und Andersheit, in: U. Bröckling, A. T. Paul, St. Kaufmann, Hg., *Vernunft – Entwicklung – Leben*, München: W. Fink 2004. Siehe auch I, 22
Slowak. Üb. in: R. Karul u. a. (Hg.), *Subjektivita / intersubjektivita*, Bratislava: Filozofický ústav SAV 2011

III.183 An Stelle von..., in: K. Busch, I. Därmann (Hg.), „*pathos*“. *Konturen eines kulturwissenschaftlichen Grundbegriffs*, Bielefeld: transcript 2007. Siehe auch I, 27
Slowak. Fassung: Na mieste druhélo, in: *Identita – Diferencia*, hg. von R. Karul, R. St'ahel, M. Toman, Bratislava: SFZ 2010

III.246 Zrod étosu z pátosu. Cestu responzívnej fenomenológie (slowakisch: Die Geburt des Ethos aus dem Pathos. Wege einer responsiven Phänomenologie), in: *Filosofia* (Bratislava), vol. 68 (2013), S. 4-15

Engl. Üb.: The Birth of ἦθος out of Πάθος, in: *Graduate Faculty Philosophy Journal* (New York) 37/1 (2016), S. 133-149